



STAGE PLAY | TALK | CONCERT

DO YOU HEAR THE PEOPLE SING?



3 - 9 PM

LIDO CONNECT HALL 2

WAR WAR SAN. RATTIKAL. NAM KEETANCHALEE.
CO-CULTURE. TRIPLE EDGE. COMMONER BAND

**10
FEB
2024**

| လူထုတေးသံ

ခုခံတော်လှန်သံ ဂီတပွဲတော်

မြန်မာနိုင်ငံ အာဏာသိမ်းမှု (၃)နှစ်မြောက် အောက်မေ့ဖွယ် အထိမ်းအမှတ်အနေဖြင့် မတရားမှုနှင့် ဖိနှိပ်မှုအမျိုးမျိုးကို ရဲဝံ့စွာ ခုခံတွန်းလှန်ခဲ့ကြသော ပြည်သူများ၏ မယိမ်းမယိုင်ခံနိုင်ရည်အားကို ပြသရန် ရည်ရွယ်ပါသည်။ ကျွန်ုပ်တို့သည် တော်လှန်ရေးမအောင်မြင်မချင်း လက်လျှော့မည်မဟုတ်ပါ။

နိုင်ငံအသီးသီးမှ တော်လှန်ရေးကို အထောက်အပံ့ပြုကြသူများနှင့်အတူ ထိုင်း-မြန်မာ ပြည်သူများသည် မတရားမှုကျူးလွန်ကြသူအာဏာပိုင်များ၊ ကြေကွဲစရာများနှင့် ဆင်းရဲဒုက္ခများကို အမြစ်ဖြတ်ရန် ယခင်ကထက် ပိုမိုစည်းလုံးညီညွတ်ခဲ့ကြပါသည်။ ဘယ်လိုအာဏာရှင်/နိုင်ငံလုံခြုံရေးထက်ပြုမှုမျိုးကိုမဆို တွန်းလှန်အနိုင်ရရန် စည်းလုံးညီညွတ်မှုနှင့် အနုရသခံစားနိုင်စွမ်းများကို အသုံးပြုကြရမည်။

ပျော်ရွှင်ခြင်းသည် ခုခံတော်လှန်ခြင်း၏ ပြယုဂ်ဖြစ်သည်။

| ได้ยินเสียงผู้คนร้องไห้

เสียงเพลงของผู้ไม่ยอมแพ้

เนื่องในโอกาสรำลึกถึงรัฐประหารในเมียนมาที่เวียนมาครบเป็นปีที่ 3 เราตั้งใจแสดงให้เห็นถึงพลังของประชาชนผู้ไม่วันยอมแพ้ แต่ที่ยืนหยัดต่อสู้อย่างกล้าหาญมาโดยตลอดจนกว่าการปฏิวัติจะมีชัย

ประชาชนไทย-เมียนมา รวมไปถึงเพื่อนนานาชาติ ได้จับมือกันเหนียวแน่นมากขึ้นเพื่อต่อสู้กับอำนาจอยู่ตีธรรม ต่อสู้กับโคกนาฏกรรม และความโศกเศร้า ด้วยพลังแห่งความเป็นหนึ่งเดียวกัน ด้วยพลังของความสร้างสรรค์ที่จะเอาชนะเผด็จการในทุกวิถีทาง

และความเบิกบานก็คือหนึ่งในพลังการต่อต้านของพวกเขา!

| Do You Hear The People Sing?

Sound of the Resistance Concert

On the third-year remembrance of the Myanmar coup d'état, we aim to showcase the unwavering resilience of our people who bravely withstand and fight against injustice and all kinds of oppression. We will not give up until the revolution prevails.

Thai-Myanmar people, along with international allies, have united more stronger than ever before to combat unjust authorities, tragedy, and suffering. We are harnessing the power of solidarity and creativity to overcome tyranny in any form.

And joy is an act of resistance!

DO YOU HEAR THE PEOPLE SING? 2023

SCHEDULE

15:00 The Door Opens/ Ticket Selling

16:00 Opening Speech

16:10 Stage Play
The Ordinary

17:00 Talk
Voice and Sound of the Resistance

18:00 Concert
Do You Hear The People Sing?



| THE ORDINARY

အာဏာရှင်ကို တော်လှန်ဆန့်ကျင်တိုက်ပွဲဝင်နေကြတဲ့ ပြည်သူတွေရဲ့ဇာတ်လမ်းဖြစ်ပါသည်။ လွပ်လပ်မှုနှင့်တရားမျှတမှုအတွက် နယ်နိမိတ်နှင့် ယဉ်ကျေးမှုများ မခြားနားဘဲ၊ ကျော်လွန်ကာ တိုက်ပွဲဝင်နေကြခြင်းဖြစ်သည်ဟု ကျွန်ုပ်တို့အား သတိပေးနေပါသည်။

- THUNRATRAM CHEEPNURAT, ပြဇာတ်ဒါရိုက်တာ
- ELEW LEE, တွဲဖက်ဒါရိုက်တာ
- PALITA SRIWABOOT, သရုပ်ဆောင်
- WITSARUTH TAWINNO, တယောဆရာ

| THE ORDINARY

เรื่องราวการต่อสู้ของคนธรรมดา กับอำนาจเผด็จการ ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงเวลาหรือสถานที่ใด สถานที่หนึ่ง มันก้าวข้ามพรมแดนและวัฒนธรรม เตือนเราว่าการต่อสู้เพื่ออิสรภาพ และความยุติธรรมนั้นเป็นสากล!

- ธันย์รัตน์ราม ชีพนุรัตน์, ผู้กำกับการแสดง
- อีหลิว ลี, ผู้กำกับการแสดง
- ปาลิตา ศรีวบุตร, นักแสดง
- วิศรุต ตาวินโน, นักดนตรี (ไวโอลิน)

| THE ORDINARY

A story about ordinary people fighting against tyranny! It transcends borders and cultures, reminding us that the fight for freedom and justice is universal!

- THUNRATRAM CHEEPNURAT, stage play director
- ELEW LEE, co-director
- PALITA SRIWABOOT, cast
- WITSARUTH TAWINNO, violinist

Photo/ Aoy Pattara



DO YOU HEAR
THE PEOPLE SING?

Oradi Inkhong

Chartchai Ketnust

| စကားဝိုင်း

လေးမှာတော့ လူထုလှုပ်ရှားမှုများအတွက် လူထု၏လက်နှက်တစ်ခုအဖြစ် အနုပညာနှင့် ဂီတ၏ စွမ်းပကားအကြောင်းကို အတွေ့အကြုံရှိ ရုပ်ရှင်ဖန်တီးသူနှင့် တက္ကသိုလ်ကထိကမှ ဆွေးနွေးပြောကြားကြမှာဖြစ်ပါသည်။ ထိုင်းနှင့်မြန်မာကြား ပိုမိုပြီးနားလည်မှုတည်ဆောင်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်ပါသည်။

- ORADI INKHONG, PhD ကိုယ်စားလှယ်လောင်း၊ မနုဿဗေဒဌာန Cornell တက္ကသိုလ်
- CHARTCHAI KETNUST, ရုပ်ရှင်ဒါရိုက်တာ (From Bangkok to Mandalay, The Only Mom, From Chao Phraya to Irrawaddy etc.)

| วงสนทนา

วงคุยสาระแน่นๆ กับนักวิชาการและผู้กำกับภาพยนตร์ผู้คร่ำหวอดในประเด็นไทย-เมียนมาที่มาแลกเปลี่ยนประเด็นศิลปะและดนตรีในฐานะอาวุธเพื่อการเคลื่อนไหวทางสังคมและการสร้างความเข้าใจระหว่างประชาชนมากขึ้น

- อรดี อินทร์คง, นักศึกษาดุษฎีบัณฑิต, ภาควิชามานุษยวิทยา มหาวิทยาลัยคอร์เนล
- ชาติชาย เกษนัส, ผู้กำกับภาพยนตร์ (ถึงคน..ไม่คิดถึง, มารดา, จากเจ้าพระยาสู่อีรวดี ฯลฯ)

| Talk Session

A fruitful conversation with an experienced lecturer and filmmaker about art and music as a people's weapon for social movements and building up more understanding between Thai and Myanmar.

- ORADI INKHONG, PhD Candidate, Department of Anthropology, Cornell University
- CHARTCHAI KETNUST, Film director (From Bangkok to Mandalay, The Only Mom, From Chao Phraya to Irrawaddy etc.)

DO YOU HEAR
THE PEOPLE SING?



War War San

ဝါဝါဆန်းသည်အရမ်းကိုထူးခြားတဲ့အဆိုရှင်တစ်ယောက်ဖြစ်ပါသည်။
သူမ၏စောင်းကောက်နှင့်အတူ ဘာသာနာပျော်ဖွယ်တေးသံစဉ်များကိုအမြဲသီဆိုလေ့ရှိသည်။

วา วา ซาน นักร้องเสียงหวานซึ่งและนักดนตรีมากความสามารถ เธอมักปรากฏกายคู่กับ
ซอวงเง้ากั (พินพม่า) ที่คอยขับกล่อมด้วยเสียงพินอันไพเราะสะกดใจ

War War San is an incredible singer and musician with a stunning voice
who always comes with the beautiful melodic sound
of the Suanguak (Burmese harp)

အောင်စေပိုင်စေ

တေးရေး - စောင်း ဦးဘသန်း

အောင်စေပိုင်စေ နိုင်စေပွဲပေါင်း ဥဒါန်းငယ်ဆောင် ဥဒါန်းငယ်ဆောင်။ x2
ဥဒါန်းငယ်ဆောင်။

အကျော်တစောနဲ့ ပြောလိုမကုန်ပေါင်။ x4
ဆွတ်ဖျန်းငယ်ပိုင် မြိုင်မြိုင်ရွှေဘုန်း တောက်စေသော်။

မြင်းမိုလ်တောင်။ x2

မြင်းမိုရ် ရွှေတောင် အခေါင်စိုးနင်း သိကြားမင်းကဆက်သွင်း ရောက်လ။ x2

သစ်ကနက်ရေ လောင်းပါလို့ အောင်ကြောင်းဇမ္ဗူ ဘုန်းဝေလူ။ x2

ထိဖြူပိုင်စိုး မိုးတော်မူ။



(คำแปล | Translation)

ເລີမိလອງဗျဗျ
ເນီဝံ - ဟာဝ် ဝု ဗာ တာ

ເລີမိလອງဗျဗျတော်တော်
ທີ່စိမ်းကပ္ပာပင်ဓမ္မဓမ္မ
အောင်အောင်အောင် x2

ທີ່စိမ်းကပ္ပာပင်ဓမ္မဓမ္မအောင်အောင်

အောင်အောင်အောင်အောင်အောင် x4

အောင်အောင်အောင်အောင်အောင်
အောင်အောင်အောင်အောင် x2

အောင်အောင်အောင်အောင်အောင်အောင် x2

အောင်အောင်အောင်အောင်အောင်
အောင်အောင်အောင် x2

အောင်အောင်အောင်အောင်အောင်
အောင်အောင်အောင်အောင် x2

အောင်အောင်အောင်အောင်အောင်
အောင်အောင်အောင်အောင်

Triumph of the Victory
Composer - Saung U Ba Than

Triumph of the Victory to all the battles
Which our bravery symbolized
as a peacock x2

Which our bravery symbolized as a peacock

The tales of our victory will never end x4

Let our glorious golden days
glimmer forever x2

Till it reaches to the mount Meru x2

The highest Shakra from
Mount Meru has come and offered x2

The precious blackwood water to pour us
for our endless victory and glory x2

And sheltering us with
the Royal White Umbrella

DO YOU HEAR
THE PEOPLE SING?



Rattikal

ကမ္ဘာကြီးသည် ကျွန်ုပ်တို့အတွက် နေထွက်ချိန်နှင့် ညတာ နှစ်မျိုးစလုံးကိုထောက်ပံ့ပေးထားပါသည်။
သက်ရှိများစွာ မွေးဖွားခြင်း ကြီးပြင်းခြင်းတို့သည် လွန်စွာလှပသောအရာများဖြစ်သည်။ သဘာဝတရားကြီးသည်
အခွင့်အလမ်းအသစ်များ အမြဲယူဆောင်လာပေးပါသည်။ ဘဝများကိုလည်းသဘာဝဆန်စွာစီးမြောစေသည်။
ချစ်ခြင်း၊ ဂရုစိုက်မှုနှင့်အတူ အခြားသူအပေါ်လေးစားမှုထားပေးပါ။ ကျွန်ုပ်တို့တွေအတူတူဖြူစင်ပြီး
လှပသောညများကို ဆုတ်ကိုင်နိုင်မှာပါ။

လောကီကမ္ဘာပေးအပ်သော အခွင့်အလမ်းနှင့်အတူ နေထွက်ချိန်နှင့် ညတာ နှစ်မျိုးစလုံးကိုထောက်ပံ့ပေးထားပါသည်။
သက်ရှိများစွာ မွေးဖွားခြင်း ကြီးပြင်းခြင်းတို့သည် လွန်စွာလှပသောအရာများဖြစ်သည်။ သဘာဝတရားကြီးသည်
အခွင့်အလမ်းအသစ်များ အမြဲယူဆောင်လာပေးပါသည်။ ဘဝများကိုလည်းသဘာဝဆန်စွာစီးမြောစေသည်။
ချစ်ခြင်း၊ ဂရုစိုက်မှုနှင့်အတူ အခြားသူအပေါ်လေးစားမှုထားပေးပါ။ ကျွန်ုပ်တို့တွေအတူတူဖြူစင်ပြီး
လှပသောညများကို ဆုတ်ကိုင်နိုင်မှာပါ။

The world provides us with both dawn and night. It's so beautiful how all living things
are born and grow. Nature presents new opportunities! Allow life to flow naturally.
Show respect, care, and love for others. And together we can embrace
the pure and beautiful night!

မိဂ္ဂလာပါ

ဤအချစ်/အနာဂတ် - ပယပ် ကေ့ကရိတ် နှင့် စာသက် ဇာရိဏ္ဏဗျာ

* မိဂ္ဂလာပါ မိဂ္ဂလာပါ မိဂ္ဂလာပါ သေဝီ x3

လူများ လူများ နားထောင် နားထောင် သူတို့ပဲ

အကြီးအကဲ အကြီးအကဲ ဖြစ်ရအောင်

ကျွန်ုပ်တို့ မြန်မာ အကြီးအကဲ လိုက်နာ အကြီးအကဲ

ကျွန်ုပ်တို့ မြန်မာ အကြီးအကဲ ဖြစ်ရအောင်

** Let's have fun let's have fun let's have fun

We are friends x3

(*)

ဘယ်ဘက်ကမျှ ကျွန်ုပ်တို့ မြန်မာ ဖြစ်ရအောင်

(* , **)

III

(ဘာသာပြန် | Translation)

မိဂ္ဂလာပါ

တေးရေး/တေးဆို - Payap Kaewkred and

Thanadech Charoensiang

*မိဂ္ဂလာပါ၊ မိဂ္ဂလာပါ၊ မိဂ္ဂလာပါ ထားဝယ်။ x3

ထားဝယ်ဖြစ်စေ၊ ထိုင်းဖြစ်ပါစေ၊

တကယ်တော့အဆင်ပြေပါတယ်၊

ငါတို့က သူငယ်ချင်းတွေပဲလေ။

ဟိုးအဝေးအဝေးကြီးက ထားဝယ်ရော နေကောင်းရဲ့လား။

ထိုင်းနိုင်ငံမှာနေတယ်။ ပြီးတော့ဒီမြေမှာရုန်းကန်နေကြတယ်။

ဒါပေမဲ့ နှလုံးသားရဲ့ စည်းချက်တွေက သန့်မာနေတုန်းပဲ။

ငါတို့တွေကထိုင်းတွေဖြစ်ပေမယ့်မင်းအတွက်

သူစိမ်းမဟုတ်ပါဘူး။ ငါတို့ကညီအစ်ကိုတွေပဲ။

**ပျော်ရွှင်ပါစေ၊ ပျော်ရွှင်ပါစေ၊ ငါတို့ကသူငယ်ချင်းတွေ။ x3

(*)

သင်ဘယ်ဘက်ကဖြစ်နေပါစေ။ ထားဝယ်ဖြစ်ဖြစ်၊ ထိုင်းပဲဖြစ်ဖြစ်၊

အရေးမကြီးပါဘူး။ ငါတို့ကအမြဲတူတူပဲညီအစ်ကိုတွေ။

(* , **)

Mingalabar

Composer/Melody - Payap Kaewkred and

Thanadech Charoensiang

*Mingalabar Mingalabar Mingalabar Dawei x3

Daweians, Thais, fine, just fine, we're friends

From far away, so far away,

how are you, Dawei?

Living in Thailand, struggling in this land

But your hearts still beat strong

We're Thais, yet no strangers to you,

we're brothers all the same

** Let's have fun let's have fun let's have fun

We are friends x3

(*)

No matter where you're from

Be it Dawei or Thailand

We're brothers all the same

(* , **)

The Rise of Freedom

Composer/Melody - Thanadech Charoensiang

We are all the same, we have a frame to fight. It sounds like a game that we named it life.
Million things that you might have seen. You saw all that scene, from the screen in your eyes.

* Fulfill yourself with happiness and free.

And the dream that this world could turn to be. So let it free, let it shine.

**You have your right to fight for your feeling.

It's not the world that it used to be, come and sing for equality.

We are all free, let this be the rise of freedom. You have your voice, your choice, your place.
But we can be friends even though we are different. So, keep your mind wide open.

***If we have the same face, gender, shape, or colors,
will it be better? Or it's just another game of power, that will never.....never change.

Or it's just another game of power, that we can change.



(ဘာသာပြန် | คำแปล)

လွတ်လပ်မှုထွန်းကားရေး

တေးရေး/တေးဆို - Thanadech Charoensiang

ငါတို့အားလုံးအတူတူပါပဲ။ ထိုးသတ်ဖို့ ကြိုးပိုင်းတစ်ခုရှိနေခဲ့ပြီ။
ဘဝလို့ သုံးနှုန်းလိုက်တဲ့အရာကစားပွဲတစ်ခုနဲ့ ပိုတူနေတယ်။
ဖန်သားပြင်ပေါ်မင်းမျက်လုံးနဲ့ မြင်ထားခဲ့တဲ့
ဇာတ်ကွက်တွေအကုန်လုံးကို သန်းနဲ့ချီပြီးမြင်ဖူးပြီးသားဖြစ်နေမှာပါ။

* ဒီကမ္ဘာကြီးပြောင်းလဲပစ်လိုက်ဖို့ မင်းရဲ့အိမ်မက်တွေကို
လွတ်လပ်မှု၊ ပျော်ရွှင်မှုတွေနဲ့ ဖြည့်ထားလိုက်ပါ။
ဒါကြောင့် လွတ်လပ်စွာနေလိုက်ပါ။ တောက်ပနေလိုက်ပါ။

** မင်းရဲ့ခံစားချက်တွေအတွက် ရဲရင့်စွာတုန့်ပြန်လိုက်ပါ။
ဒီကမ္ဘာကြီးကအရင်ကလိုမဟုတ်တော့ပေမဲ့သာတူညီမျှမှုရှိဖို့
လာပါသီချင်းဆိုရအောင်။

ငါတို့အားလုံးလွတ်လပ်မှုစွာနေကြမယ်။ အခုအချိန်ကို
လွတ်လပ်မှုရဲ့နှိုးထချိန်ဖြစ်စေလိုက်ပါ။
မင်းရဲ့အသံ၊ မင်းရဲ့ရွေးချယ်မှု မင်းရဲ့နေရာကို မင်းပိုင်ဆိုင်တယ်။
ပျောက်ကွယ်သွားမဲ့နေ့အထိမင်းစိတ်တွေကိုဖွင့်ထားလိုက်ပါ။

*** ငါတို့တွေအကုန်လုံး မျက်နှာတွေ ကျား/မလိင်တွေ၊
ပုံပန်းသဏ္ဍာန် ဒါမှမဟုတ် အသားအရောင်တွေတူနေကြရင်
ပိုပြီးကောင်းသွားမှာလား။ ဒါမှမဟုတ် ဘယ်တော့မှပြောင်းလဲမပစ်နိုင်တဲ့
နောက်ထပ်အာဏာကစားပွဲတစ်ခုဖြစ်နေတာလား။
ဒါမှမဟုတ်ငါတို့ပြောင်းလဲပစ်နိုင်တဲ့နောက်ထပ်ကစားပွဲတစ်ခုလား။

การลุกฮือของอิสรภาพ

เนื้อร้อง/ทำนอง - ธนเดช เจริญเสียง

เราต่างก็เหมือนกัน มีกรงขังที่ต้องสู้
ฟังดูเหมือนเกม เราเรียกมันว่าชีวิต
มีอยู่พันล้านสิ่งที่คุณอาจเคยได้เห็น
คุณเห็นทุกฉากเหล่านั้น จากหน้าจอในดวงตาคุณ

* เต็มเต็มตัวคุณเองด้วยความสุขและอิสรภาพ
และภาพฝันที่โลกใบนี้อาจเป็นได้
ปล่อยมันออกมาเถอะ ให้มันเฉิดฉายออกมา

** คุณมีสิทธิที่จะสู้เพื่อความรู้สึกในใจ
นี่ไม่ใช่โลกที่เคยเป็นอีกแล้ว
ออกมาเถอะ แล้วร่วมขบวนการเพื่อความเท่าเทียม
เราต่างก็เป็นอิสระ นี่คือการลุกฮือของอิสรภาพ

คุณมีเสียงของคุณ ทางเลือกของคุณ ที่ทางของคุณ
แต่เราก็เป็นเพื่อนกันได้ แม้เราจะต่าง
เพราะงั้นจงเปิดใจให้กว้างไว้เถอะ

*** หากเราโฉมหน้าเดียวกัน เพศเดียวกัน
รูปร่างหรือสีผิว
มันจะดีกว้างนั้นหรือ?
หรือมันจะเป็นแค่อีกหนึ่งเกมชิงอำนาจ
ซึ่งไม่มีทาง... ไม่มีทางจะเปลี่ยนแปลง
หรือมันจะเป็นแค่อีกหนึ่งเกมชิงอำนาจ
ที่เราสามารถเปลี่ยนแปลงได้

ເລີ່ມໃໝ່

ເນື້ອຮ້ອງ/ທ່ານອນ - ພາຍັພ ແກ້ວເກຣັດ

ວັນຄິນທີ່ເປີ່ຍື່ນໄປ ວັນຄິນໝຸນເງິນໄປ
ສຸບແລະທຸກບໍ່ ນັ້ນ ເປັນອຸ່ຍ່າງໄຮ
ສຸບແລະທຸກບໍ່ ຈັ້ນ (ໄມ່) ເຂ້່າໃຈ
ໝີ່ໄປ ໄມ່ໄດ້ເລື່ຍ ອຸ່ຍູ່ຕຣງນີ້ ເວລານີ້
ໄມ່ຕ້ອງໝີ່ ໄປໄໝນ ເລີ່ມຕັ້ນໃໝ່ ກັນອີກຄັ້ງ

Start again start again, to be here at this time

No more runaway, start again start again

ວັນຄິນຍັງເປີ່ຍື່ນໄປ ວັນຄິນໝຸນເງິນໄປ
ສຸບແລະທຸກບໍ່ ນັ້ນ ເປັນອຸ່ຍ່າງໄຮ
ສຸບແລະທຸກບໍ່ ຈັ້ນ (ເລີ່ມ) ເຂ້່າໃຈ
ອຸ່ຍູ່ຕຣງນີ້ ເວລານີ້ ໄມ່ຕ້ອງໝີ່ ອີກຕໍ່ໄປ
ວາງບ້າງຄວາມຄິດ ປ່່ອຍໃຫ້ມັນວ່າງເປ່ລ່າ
ປ່່ອຍໃຫ້ມັນ....



(ັັັັ ັັັັ | Translation)

ປຸຣັບປີ

ເຕະເລະ/ເຕະຊີ່ - Payap Kaewkred

ເຊຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ
ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ
ຕາກວ່າເຕອຸກ ັັັັ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ ັັັັ ັັັັ ັັັັ ັັັັ
ຕາກວ່າເຕອຸກ ັັັັ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ ັັັັ ັັັັ ັັັັ ັັັັ

ຮີອາເວັຣີອາເຊກ ຣຸຣັບເຕອຸກ ັັັັ ັັັັ ັັັັ ັັັັ
ວາກວ່າເຕອຸກ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ

ເຊຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ

ອາກວ່າເຕອຸກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ

ເຊຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ

ເຊຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ
ເຊຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ
ເຊຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ອະຣຸຣັບເຕອຸກ

ຮີອາເວັຣີອາເຊກ ຮີອາເວັຣີອາເຊກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ

ຮີອາເວັຣີອາເຊກ ຮີອາເວັຣີອາເຊກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ ເປຣຸກຣ໌ເຕອຸກ ັັັັ ເປັຣາະເລ່ກຸຣັປຣີ

ເລື່ອນເລື່ອນ ເລື່ອນເລື່ອນ ເລື່ອນເລື່ອນ ເລື່ອນເລື່ອນ

Start Again

Composer/Melody - Payap Kaewkred

Days have changed, come and gone
Happiness and sadness, what are they?
Happiness and sadness, I (don't) understand

Can't leave this place, Here, right now

You don't have to flee, anywhere

Let's begin again, once more

Start again start again, to be here at this time

No more runaway, start again start again

Days have changed, come and gone
Happiness and sadness, what are they?
Happiness and sadness, I (begin to) understand

Here, right now

You don't have to leave, anymore

Learn to not worry

Just let it be

Just let it...

กระเป๋าเดินทาง

เนื้อร้อง/ทำนอง - พายัพ แก้วเกร็ด

เก็บกระเป๋า ใบไม่ต้องใหญ่
แต่ใส่ความฝัน เป็นฝันที่ยิ่งใหญ่
ไป แล้วไปด้วยกัน ไป ก้าวไปพร้อมกัน

* พวกเรามาช่วย ช่วย สร้างโลกนี้ให้สวยงาม
พวกเรา มาช่วย ช่วย สร้างโลกนี้ให้สวยงาม
ต่อเติมความฝัน ให้กันและกัน
มาส่งต่อความฝัน จากใจถึงใจ

ป๊ป ปาดี้ด๊ป ปาดี้ด๊ป ปาดี้ดา ดัชชา
ป๊ป ปาดี้ด๊ป ปาดี้ด๊ป ปาดี้ดา ดัชชา
ดา ต้า ดา ดัชชา ดา ต้า ดา ดัชชา

(*) x2



(ဘာသာပြန် | Translation)

ခရီးဆောင်အိတ်

တေးရေး/တေးဆို - Payap Kaewkred

မင်းရဲ့အိတ်ကိုထည့်၊ အရမ်းလဲမကြီးစေနဲ့။
အထဲမှာ ဖြစ်ချင်တဲ့အိပ်မက်တွေထည့်၊ ရည်မှန်းချက်ကြီးတဲ့
အိပ်မက်တွေနဲ့ ဖြည့်ဆည်းပေးပါ။
ပြီးရင် သွား၊ သွား၊ ဒီအဆင့်တွေကို ငါတို့တူတူလုပ်ကြမယ်။

* အတူတူတည်ဆောက်ကြမယ်။
ဒီလှုပ်လှုပ်ကမ္ဘာကြီးကို တူတူတည်ဆောက်ကြမယ်။
တစ်ယောက်ရဲ့အိပ်မက်တွေကို တစ်ယောက်က
အတူတူဖူးမပေးတဲ့လှုပ်လှုပ်။ ကမ္ဘာကြီးကို
တူတူတည်ဆောက်ကြမယ်။ အိပ်မက်တွေကို မျှဝေကြမယ်။
နဲ့လုံးသားချင်းလဲ မျှဝေကြမယ်။

ပတ် ပဒီဒတ် ပဒီဒတ် ပဒီဒါ ဒတ်ပတ်၊
ပတ် ပဒီဒတ် ပဒီဒတ် ပဒီဒါ ဒတ်ပတ်၊
ဒါ ဒါး ဒါ ဒတ်ပတ်၊ ဒါး ဒါး ဒတ်ပတ်။

(*) x2

Luggage

Composer/Melody - Payap Kaewkred

Pack your bags, not too big
But fill them with dreams,
ambitious dreams
And then go, go,
we take these steps together

* Let us build, build this beautiful world
Let us build, build this beautiful world
Fulfill each other's dreams
Share our dreams, from hearts to hearts

Pap padidap padidap padida dappa
Pap padidap padidap padida dappa
Da daa da dappa, da daa da dappa

(*) x2

DO YOU HEAR
THE PEOPLE SING?

Nam Keetanchalee

Nam Keetanchalee တေးသံသည် စစ်ပွဲနှင့် ငြိမ်းချမ်းရေး ဇာတ်လမ်းများကိုသာယာနာပျော်ဖွယ်တေးသွားဖြင့်
သီဆိုခြင်းဖြစ်သည်။ တိုင်းရင်းသား လူနည်းစုအခွင့်အရေးအတွက်မြှင့်တင်ပေးခြင်းကဏ္ဍတွင်
ကာလရှည်ကြာစွာ ဂီတဖြင့်တက်ကြလှုပ်ရှားသူအဖြစ်ပါဝင်ခဲ့ပြီး လူစုလူဝေးများတွင်
သူမအသံကိုမကြာခဏကြားရလေ့ရှိသည်။

เสียงหวานกังวาลมักจะดังขับกล่อมไปในทุกที่ ที่พี่น้องมวลชนรวมตัวกัน เพราะนอกจากความเป็นนักดนตรี
น้ำ คีตาณูชลี ก็คือหนึ่งในนักกิจกรรมประเด็นสิทธิชาติพันธุ์ที่เคลื่อนไหวผ่านเสียงดนตรีมายาวนาน

The sweet and beautifully resonant voice singing stories of war and peace of
Nam Keetanchalee is often heard wherever people gather as she has long been active
in promoting ethnic rights through music.

เสียงจากคีตาญชลี

เนื้อร้อง/ทำนอง - วีระศักดิ์ พราหม์โสภี

มาเถิดมาพวกเรา เหนือกลางใต้อีสาน

ฟังเพลงสำราญเสียงคีตาญชลี

ทั้งความทุกข์ สุขสมในฤดี

ฟังเสียงดนตรีเพื่อชีวิตขึ้นบาน

หากฉันเป็นนก จะร้องขับขาน

กล่อมดวงวิญญาณ ผู้กระหายสงคราม

ให้อยู่ด้วยความรัก อยู่ด้วยความงดงาม

ด้วยความละโลกโกรธหลง

หากฉันเป็นไม้จะทิ้งกิ่งลง

ปกคลุมเมฆฝนแต่ผู้คนผ่านทาง

ให้อยู่ด้วยความรัก อยู่ด้วยความงดงาม

ด้วยความละโลกโกรธหลง



(ဘာသာပြန် | Translation)

Keetanchalee တေးသံ

တေးရေး/တေးဆို - Weerasak Bbramasope

အားလုံးပါဝင်ကြပါ၊ မြောက်ပိုင်း၊ အလယ်ပိုင်း၊

အရှေ့မြောက်အားလုံးကနေ Keetanchalee ရဲ့

သာယာနာပျော်ဖွယ်တေးသံကို နားဆင်ပါ။

ဝမ်းနည်းတွေကိုမေ့ထားပြီး၊ ပျော်ရွှင်မှုတွေနဲ့အတူ ဘဝထဲကို

တေးဂီတသံစဉ်တွေကနေ ပျော်ရွှင်မှုတွေကို

သယ်ယူဆောင်လာစေပါ။

ကျွန်ုပ်သာငှက်ကလေးတစ်ကောင်ဖြစ်မယ်ဆို

တေးသီချင်းတွေသီဆိုပြီး ဘဝတိုက်ပွဲဆင်ဝိညာဉ်တော်များကို

သံစဉ်တွေနဲ့အတူအနားယူစေပါမယ်။ ဒါကြောင့် မေတ္တာတရား၊

အလှတရားတွေနဲ့အတူ နေထိုင်စေလိုပါတယ်။

လောဘ၊ ဒေါသ၊ မောဟတို့ကင်းစေလို၏။

ကျွန်ုပ်သာ သစ်ပင်တစ်ပင်ဆိုလျှင်

ကျွန်ုပ်၏ရဲ့အကိုင်းအခတ်တွေကို ဖြတ်သွားဖြတ်လာ။

လူများအတွက် အမိုးတိမ်အဖြစ်ရှိလို၏။ ထိုမှ ချစ်ခြင်းမေတ္တာ၊

အလှတရားတွေနဲ့အတူ နေထိုင်စေလိုပါတယ်။

လောဘ၊ ဒေါသ၊ မောဟတို့ကင်းရစေလို၏။

Sound of Keetanchalee

Composer/Melody - Weerasak Bhramasopee

Let's join together, North, Central,

South, North-East

Listen to the joyful sound of Keetanchalee

Forget sadness, joyful and happy

Let the music give joy to our life

If I were a bird, I'd sing

Give rest to those souls thirsting for war

So, they can live with love, with beauty

Free from greed, wrath, and lust

If I were a tree, I'd shed my branches

Cover up the clouds for people passing by

So, they can live with love, with beauty

Free from greed, wrath, and lust

อย่าเด็ดปีกผีเสื้อ

เนื้อร้อง/ทำนอง - กิตติพงษ์ ขันธกาญจน์

สุดโค้งปลายสายรุ้งกลางทุ่งตะวันครานั้นพระจันทร์แย้มเมฆมา
พากฟ้ามีดวงตาของดารายราย ประกายสุขไสบนฟ้ากว้าง
ผีเสื้อเจ้าปีกบางกลางทุ่งตะวันคืนนั้นคืนฝันใจสิ้นรำ
มีดมีสลับพันขั้วเอยขวัญหายสลายอยู่กลางคำคืน
ยिनโหมนั่นเสียงฟ้าสิ้นคำรามสงครามคุกคามลูกกลามา
สายฟ้าพาดสาดตรงใจกลางฝัน ครานั้นผีเสื้อปีกกระจ่าย
เห็นโหมนั่นหลังฟ้าสิ้นคำราม ที่เคยงดงามยามนี้สิ้น
แผ่นดินเขตคามลามลูกเปลวไฟสะท้อนเคลื่อนไปทั้งดวงดาว

อย่าเด็ดปีกผีเสื้อ สิ่งที่เหลือนั้นเลื่อนกลาง

(ปีกน้อยเคยคลี่กาง ปีกบางเคยร่อนบิน เจ้าเอยชบดินอยู่ไหนใด)

(ปีกน้อยเคยคลี่กาง ปีกบางกระจัดกระจ่าย ทอดกายอยู่กลางดงหนามคม)

III

(ဘာသာပြန် | Translation)

လိပ်ပြာတောင်ပံခတ်ခွင့်ရစေသော

တေးရေး/တေးဆို - Kittipong Khanthakan

နေကြာပန်းခင်းထဲက သက်တံ့ရဲ့အဆုံးမှာ လမင်းတစ်စင်းဟာ
တိမ်တွေကြားပေါ်ထွက်လာတယ်။

ကြည့်လင်နေတဲ့ မိုးကောင်းကင်တစ်ခုလုံးတောက်ပနေရင်း
မျက်ရည်ဝဲနေတဲ့ကြယ်ကလေးတွေက

မိုးကုတ်စက်ဝိုင်းဆုံးတဲ့အထိပြည့်နှက်နေတယ်။

နှလုံးတစ်ခုလုံးတုန်လှုပ်သွားခဲ့ရတဲ့ညတစ်ညမှာ လိပ်ပြာလေးက

နေကြာပန်းတွေကြား အတောင်ပံတွေ ကျိုးခဲ့ရတယ်။

မုန်ရီပြုပြင်တစ်ညတာလုံးဖြတ်သန်းရင်း လိပ်ပြာလေးရဲ့အသိဉာဏ်တွေ
ပျောက်ဆုံးခဲ့ရတယ်။

မိုးကြိုးသံကိုကြားမိလိုက်လား။ စစ်ဗီးကောင်းကင်ကိုဆုတ်ဖြုတ်လိုက်ပြီ
သူ့အိမ်မက်တွေကို လျှပ်စီးရိုက်ခတ်လိုက်တဲ့အခါ လိပ်ပြာတောင်ပံတွေ
လည်းတစ်စီပြန်ကြဲသွားတယ်။

အဲ့ဒီမိုးကြိုးသွားကိုရော မြင်ခဲ့သေးလား။ တစ်ချိန်ကလှပမှုတွေ
အခုတွေ့ပျက်သုဉ်းသွားပြီ။

ဒီကမ္ဘာကြီးရဲ့ နေရာအနှံ့မကျန်အောင် မြေပြင်တစ်ခုလုံး
အခိုးအငွေ့တွေအဖြစ်ပျံတက်သွားတယ်။

ခပ်မှိန်မှိန်လောက်သာကျန်တော့တဲ့ လိပ်ပြာရဲ့အတောင်ပံတွေကို မချိုးလိုက်ပါနဲ့။

(တစ်ချိန်က ဖြန့်ကျက်လိုက်ဖူးတဲ့ တောင်ပံသေးသေးလေးတွေ
ကောင်းကင်မှာပျံသန်းခဲ့ဖူးတဲ့ တောင်ပံနုလေးတွေ..
အိုး... အခုတွေ့မင်းဘယ်မှာလဲ။)

(တစ်ချိန်က ဖြန့်ကျက်လိုက်ဖူးတဲ့ တောင်ပံသေးသေးလေးတွေ
ကောင်းကင်မှာပျံသန်းခဲ့ဖူးတဲ့ တောင်ပံနုလေးတွေ..
အိုး... အခုတွေ့မင်းဘယ်မှာလဲ။)

Leave the Butterfly's Wings Alone

Composer/Melody - Kittipong Khanthakan

At the end of that rainbow,
in the field of sunflowers,

the moon peers over the clouds

The horizon is full of teary stars,
shining brightly in the clearing sky

The butterfly, its wings flimsy among sunflowers,
on a night when the heart trembles

Dim and dark, losing its wits,
all through the night

Did you hear that thunder?

The war rips through the sky

A lightning bolt struck its dreams,
shattering the butterfly's wings

Did you see that thunder?

What's once beautiful now is gone

All the land goes up in flames,
all the corners of this planet

Don't rip the butterfly's wings, what's left is so blurry

(Little wings once spread so wide, flimsy wings once
gliding in the sky, oh, where are you now?)

(Little wings once spread so wide, flimsy wings now
scattered far and wide, oh, where are you now?)

สันติภาพ

เนื้อร้อง/ทำนอง - อัญชลี อีสมันยี

แผ่นดินนี้คนมากมาย ต่างภาษาและเผ่าพันธุ์ แต่ความฝันเดียวกัน คือความสันติสุข
จึงต่อสู้ฟาดฟัน เพื่อความฝันและศรัทธา เพื่อชีวิตวันข้างหน้าแต่ยังเห็นเพียงแคเงา

มีเพียงน้ำตาไหลลงเลือดแดงหลังริน ร่ำร้องเท่าไรใครคนยिन
ต้องสูญเสียดวงตาไรโลกจึงได้ก้าวหน้าไป
สันติภาพที่ใฝ่ฝันอยู่แห่งไหน สันติภาพเอ๋ยเมื่อไรเจ้าจะมา

หากมองโลกมุมใหม่ด้วยความรักและเข้าใจ จับมือก้าวไปด้วยกัน สันติแท้คงบังเกิด
ไม่ว่าใครก็มนุษย์ มีสุขทุกข์ มีจิตใจ ดำรงชีพร่วมกัน อยู่บนผืนดินแห่งนี้

หยุดเถิดน้ำตาไหลลงเลือดแดงหลังริน ร่ำร้องด้วยใจให้โลกยिन
อหิงสามันที่ใจโลกจึงได้ก้าวหน้าไป
สันติภาพเริ่มที่ใจพวกเรานี้ สันติภาพเอ๋ยไม่ไกลเจ้าจะมา

III

(ဘာသာပြန် | Translation)

ငြိမ်းချမ်းရေး

တေးရေး/တေးဆို - Anchalee Ismanyee

မတူညီတဲ့လူမျိုးတွေ၊ ဘာသာစကားတွေနဲ့ ဒီမြေပေါ်မှာ
အတူတကွနေထိုင်ကြတယ်။

ဒါပေမဲ့အားလုံးမှာ တူညီတဲ့ အိပ်မက်တစ်ခုရှိတယ်။

ဒါကတော့ ငြိမ်းချမ်းရေးပဲဖြစ်တယ်။ ဒါကြောင့် သူတို့ရဲ့အိပ်မက်နဲ့

ယုံကြည်မှုတွေအတွက် တိုက်ပွဲဝင်နေကြတယ်။

ဒါတွေ အနာဂတ်နေ့ရက်တွေရဲ့ နမိတ်ပုံရိပ်တွေဖြစ်ပါတယ်။

မျက်ရည်တွေက သွေးလိနီရဲ့နေတယ်။ ဘယ်လောက်ပဲ

ငိုယိုဟစ်ကြွေးနေပါစေ၊ ဘယ်သူမှမကြားနိုင်ဘူး။

ကမ္ဘာကြီးရဲ့အရှိအတိုင်းရှေ့ဆက်သွားနိုင်ဖို့

ဘယ်လောက်တောင်ပေးဆက်ရဦးမလဲ။ ငါတို့ရဲ့ငြိမ်းချမ်းရေး

အိပ်မက်ဆိုတာကရောဘယ်မှာလဲ။

အို... ငြိမ်းချမ်းရေး ဘယ်တော့များလာမလဲ။

ကမ္ဘာကြီးကို ချစ်ခြင်း၊ နားလည်မှုတရားတွေနဲ့ကြည့်မယ်ဆို

တကယ့်စစ်မှန်တဲ့ ငြိမ်းချမ်းရေးက ငါတို့လက်ထဲရောက်လာမှာပါ။

ငါတို့ဟာ ဒီမြေပေါ်မှာအတူတကွယှဉ်သန်နေကြတဲ့ လူသားတွေပဲလေ

ငါတို့မှာ ပျော်ရွှင်ဝမ်းနည်းမှုစတဲ့ စိတ်ခံစားချက်တွေနဲ့ပြည့်နေတယ်။

သွေးရောင်လွှမ်းနေတဲ့ မျက်ရည်တွေကိုသုတ်ပြီး နှလုံးသားထဲကအသံနဲ့

ကမ္ဘာကြီးသိအောင်ဟစ်ကြွေးပါ။ အကြမ်းမဖက်၊

ကမ္ဘာကြီးကို ယုံကြည်ပြီး ရှေ့ဆက်လျှောက်ပါ။

ငြိမ်းချမ်းရေးက ငါတို့ရဲ့နှလုံးသားထဲကနေစတင်ပါလိမ့်မယ်။

အို... ငြိမ်းချမ်းရေး မကြာခင် သင့်ဆီ ရောက်လာပါလိမ့်မယ်။

Peace

Composer/Melody - Anchalee Ismanyee

Many people live in this land,
different languages and races

But all have the same dream, that is peace
And so they fight, for their dreams and faith

For their future days,

yet all they see now are shadows

There are only tears falling red as blood

No matter how much they cry, no one hears

How much more has to be lost, until the world can
move forward? Where is the peace we dream of?

Oh, peace, when will you come?

If we could see the world with love and understanding

Hand in hand, maybe true peace can come

Each of us is human, feels happiness and sadness,
full of feelings, living together, on this same land

Please stop these tears, falling red as blood

Cry out with our hearts for the world to hear

Nonviolence, believing in this world,

and so we move forward

Peace begins in our very hearts

Oh, peace, soon you will come

ရာမညကထိ

เนื้อร้อง/ทำนอง - ทำนองดนตรีมอญ

แม้ความรุ่งเรืองที่เคยมีมา
อาจไร้ซึ่งคุณค่าในปัจจุบันกาล
เสียสิ้นแผ่นดินไม่อาจเรียกคืน
กล้ากสิณรับมัน ดิ้นรนสู้ชะตา
เพื่อคงดำรงอยู่ซึ่งเผ่าพันธุ์
เล่าต่อเรื่องเก่าสู่ลูกหลาน
ให้เจ้าไม่ลืมรากสืบทอด
เป็นทางเดินต่อ
จงทนงในสายเลือดไม่คลาย
ยิ่งใหญ่ด้วยศักดิ์ศรี
ความเป็นคนเท่าเทียมที่หัวใจ
(ยิ่งใหญ่ด้วยศักดิ์ศรี ค่าแห่งคนอยู่ที่หัวใจ)



(ဘာသာပြန် | Translation)

ရုမယကဒိ

တေးရေး/တေးဆို - မွန်တေးသံ

ဤသို့ ချမ်းသာလာလျှင်တောင် ယခုပစ္စုပ္ပန်တွင်
တန်ဖိုးမရှိဟု ထင်ကောင်းထင်နိုင်သည်။
ငါတို့ရဲ့အိမ်မြေကို ဆုံးရှုံးခဲ့ပြီ၊ ပြန်မရနိုင်တော့ဘူး။
ဒါတွေသီးခံပြီး ငါတို့ကံကြမ္မာနဲ့တိုက်ပွဲဝင်ကြရမယ်။
သမိုင်းကြောင်းအမွေတွေကို သားစဉ်မြေးဆက်
လက်ဆင့်ကမ်းပြီး ငါတို့လူမျိုးကိုယုတ်သန်စေမယ်။
ငါတို့ရဲ့ဇစ်မြစ်ကို မမေ့ဘဲ ငါတို့ရဲ့သွေးကို
အလျော့မပေးဘဲ ဂုဏ်ယူစွာနဲ့
လမ်းကြောင်းအသစ်တွေအတွက်ရှင်သန်မယ်။
နုလုံးသားမှာ လူသားဆိုတဲ့ဖြစ်တည်မှုကို
တန်းတူထားပြီးမားမတ်မတ်ရပ်တည်မယ်။
(နုလုံးသားမှာ လူသားဖြစ်တည်မှုတန်ဖိုးအတွက်
ဂုဏ်ယူဝင့်ကြွားစွာရပ်တည်မယ်။)

Ramayakadi

Composer/Melody - Mon melody

Even if this prosperity we've had
Might seem worthless in this present
Our land is now lost, never to get back
Bear with it, fight our fate
So that our race could survive
Passing down old stories to our descendants
So that you wouldn't forget our roots
To form a path
Be proud of our blood, never yielding
Standing tall with pride
Humanity is equal in the heart
(Standing tall with pride, our human worth
is in our hearts)

DO YOU HEAR
THE PEOPLE SING?



Co-Culture Ensemble

Co-Culture Ensemble (COCE) သည်လိုက်လျောညီထွေသော အဖွဲ့ဝင်များဖြင့်ဖွဲ့စည်းထားသော တေးဂီတဝိုင်းဖြစ်ပြီး မတူကွဲပြားသော နိုင်ငံများမှ ယဉ်ကျေးမှုအစုံပါဝင်သည်။ တေးဂီတနှင့် ယဉ်ကျေးမှုများ လေ့လာ ဖလှယ်ရာဖြစ်ပြီး မည်သူတစ်ဦးတစ်ယောက်မှ ဤအဖွဲ့အားပိုင်ဆိုင်ထားခြင်းမရှိပဲ ဂီတဝိုင်း၏ နာမည်မှာလည်း အဖွဲ့ယဉ်ကျေးမှုကိုထင်ဟပ်စေသည်။

Co-Culture Ensemble (COCE)” วงดนตรี Chamber Music ที่ไม่มีรูปแบบและสมาชิกตายตัว จะมีนักดนตรีหลากหลายเชื้อชาติและวัฒนธรรมมาเวียนเข้ามาบรรเลง วง COCE จึงเหมือนเป็น พื้นที่ที่ให้ทุกคนได้มาแบ่งปันวัฒนธรรมดนตรีร่วมกันโดยไม่มีใครเป็นเจ้าของเช่นเดียวกับชื่อวงที่แปลตรงตัวว่า “วงดนตรีวัฒนธรรมร่วม”

The Co-Culture Ensemble (COCE) is a chamber music with a flexible format or membership. There're always various nationalities and cultures musicians rotating come and join in the band, where people can share and learn musical cultures together. The ensemble is owned by no one, as reflected in its name!

သွေးသစ္စာ

တေးရေး - ထူးအိမ်သင်

အရေးကြီးပြီ ညီနောင်အပေါင်းသို့ သွေးစည်းကာ ညီစေညီကြစို့။
ငါတို့ရဲ့ သမိုင်းတစ်ခေတ်ကို ငါတို့သွေးနဲ့ ရေးခဲ့သည်။ သွေး သစ္စာ လည်း ပြုခဲ့ပြီ။ x2

နိုင်ငံတော်အတွက်ဆို အသက်ကိုလည်း ဘာမထီ သေပါစေ။
ခွပ်ဒေါင်းသွေးဟေ့ ရဲ့ရဲ့ အရှေ့ကိုချီ။ x2

လွပ်လပ်ခွင့်နဲ့ ငြိမ်းချမ်း ရေးအတွက်ရည်။
အဆုံးသတ်တိုက်ပွဲ ငါတို့နွဲ့ရမည်။



(คำแปล | Translation)

คำสาบานเลือด

เนื้อร้อง/ทำนอง - ทู เอ่งนั ตีน

มันสำคัญมากแล้ว พี่น้องเอ๋ย
มารวมเป็นหนึ่งเดียวกัน พร้อมกันเถอะ
พวกเราเพิ่งเขียนประวัติศาสตร์กันใหม่
ด้วยเลือดของเราเอง
อีกทั้งยังได้ให้คำสาบานด้วยเลือดของเรา x2

หากเพื่อประเทศของเราแล้วล่ะก็
จะให้สละชีวิตเราก็ยอม
หากเราต้องตาย ก็ไม่เป็นไร
เราคือชาวเลือดนกยูง
เราต้องก้าวไปข้างหน้าอย่างกล้าหาญ x2

เพื่ออิสรภาพและสันติภาพ
เราต้องสู้เป็นครั้งสุดท้าย

Oath By Blood

Composer - Htoo Eain Thin

It's getting important, brothers and sisters
Let's be united and in unison
We've just written our new history
with our own blood.
We've also made a pledge with our blood x2

If it's for our country,
we don't mind losing our lives.
It's ok even if we die
We're Khut Daung (peacock) blood
We must move forward bravely x2

For independence and peace,
we must fight for the last time

အတ္တ

တေးရေး - ဖိုးခွား

ငယ်စဉ်ကတည်းက ရိုးသားဖြူစင်ခဲ့ ရေလိုကြည်လင်အေးမြလို
 သာယာနေတဲ့ ကိုယ့်ဘဝကို ဘယ်သူဝင်ကာ ဆေးဆိုးလိုက်ပြီလည်း။
 အိုး...စဉ်းစား မရတော့ဘူး။ ကိုယ့်စိတ်တွေ လေထဲမှာလွင့်ပျောက်ကာ ထိန်းမရနိုင်ဘူး။
 ကိုယ်မျက်လုံးတွေထဲ အမြင်တွေ မှု့ရိပါး မသဲကွဲတော့ဘူး။ ရေ...
 ဆန္ဒများနဲ့ စိတ်ဓာတ်ကိုဖိစီး ခန္ဓာကိုယ်က သွေးဆဲလ်နဲ့
 တည်ငြိမ်နေတဲ့ နှလုံးသားထဲ ဘယ်သူဝင်ကာ အဆိပ်ခက်လိုက်ပြီလည်း။
 အိုး...အိပ်လို့မရတော့ဘူး။ ညညတွေ... ရင်မောကာနေရတာ စိတ္တဇလိုဘဲ။
 ကူညီကြပါအုံး။ ဒီမှာကယောင်ခြောက်ခြား အတွေးများနဲ့ရှုံး...ရှုံး...
 အတ္တစိတ်ဟာ လူတစ်ကိုယ်လုံး ဖုံးလွှမ်းကာ
 ကိုယ့်အရိပ်ကို ရန်သူထင်တယ်။ ဦးနှောက်ထဲမှာ လိုချင်တာဘဲသိ
 ဘယ်အရာတွေဘယ်လို အိုကောင်းသလားဆိုးမှာလား။
 ကိုယ်ကိုယ် တိုင်လည်း ခွဲခြားမသိတော့ဘူး။
 အတ္တများနဲ့ အဆိပ်တတ်လို့ အခန်းကျဉ်းထဲမှာ ကိုယ်တစ်ယောက်ထဲ။ ရှုံး....



(คำแปล | Translation)

ဝီဂို

เนื้อร้อง/ทำนอง - โป ควา

ใครกันหนอ สร้างมลทินให้ชีวิตฉัน
 ชีวิตที่เคยบริสุทธิ์ผุดผ่องในวัยเด็ก
 ใสและเย็นสดชื่นราวกับน้ำ?
 โอ ฉันไม่อาจคิดอะไรได้อีกแล้ว
 ใจของฉันล่องลอยไปในอากาศ มีอาจควบคุมมันได้
 สายตาของฉันพร่ามัว
 ปรารถนาและจิตวิญญาณถ่างตึงร่างเอาไว้
 กระทบเซลล์เม็ดเลือดและหัวใจซึ่งเต้นคงที่
 ใช่! ใครบางคนได้กลืนกินพิษเข้ามา
 โอ ฉันไม่อาจนอนหลับได้อีกแล้ว
 ฉันหายใจหอบยามค่ำคืน ฉันต้องการคำอธิบาย ช่วยฉันที...
 ฉันรู้สึกท่วมท้นไปด้วยความคิดฟุ้งซ่าน ณ ตอนนี้
 ธีโก้ปกคลุมทั่วร่างฉัน มองเงาของตัวเองเป็นศัตรู
 รับรู้แต่เพียงว่าในหัวฉันต้องการสิ่งใด
 แล้วฉันก็ไม่รู้แม้แต่ว่าสิ่งใดดีหรือเลว
 โดดเดี่ยวลำพังในห้องเล็กๆ
 กลายเป็นบ้าเพราะธีโก้ที่เป็นพิษของฉันเอง

Ego

Composer - Po Kwa

Who has colored my life, once pure and clear since
 childhood, with clear and cool like water?
 Oh, I can't think anymore. My mind is floating in the air,
 and I can't control it. My eyesight is blurry
 Desires and spirits burden the body,
 affecting the blood cells and the steady heart
 Yeah! Someone has taken in the poison
 Oh, I can't sleep anymore
 I'm panting at night with abstract thoughts
 Please help...
 I'm feeling overwhelmed with wild thoughts here
 The ego envelops the entire me,
 viewing my own shadow as an enemy
 Knowing only what I want in my brain
 and I don't even know what things are good and bad
 Alone in a tiny room, going to crazy
 because of my toxic egos

ခွန်အား ဖြည့်မိငယ်

တေးရေး - ကိုနေဝင်း

နေဝင်ညကို ကူးဖြတ်ပြီးမှ ရောင်နီသာတဲ့နေ့သစ်ကို ရောက်မယ်။
ယုံကြည်ခြင်းနဲ့ ကြိုးစားထားမှ တစ်ချိန်မှာအောင်မြင်လွတ်မြောက်မယ်မဟုတ်လား။
သံသရာလမ်းဟာမချောမွေ့တတ်တော့ တာဝန် ကိုယ်စီ အားတင်းရှေ့ဆက်လှမ်း။

* အရှုံးမပေးနဲ့ မိငယ်ရေ ရဲရင်မှကျော်ဖြတ်သွား

အများအကျိုးအတွက် တာဝန်ထမ်းရွက်တဲ့အခါ တကယ်ကိုယ်ကျိုးစွန့်နိုင်မှ။

ဒီရေလှိုင်းတွေ တရိပ်ရိပ် တတ်တော့ ပင်လယ် ပြင်ဟာ လှုပ်ခက်ရစမြဲလေ။

အန္တရာယ်စားတွေ အထပ်ထပ်ရှေ့က ကာရုံကွယ်၍ တားဆီးနေပါစေ။

ညာဏ်မြေကတုတ်မှာ စွမ်းအားသတ္တိ တမန်တော်ဟာသတိတရားနဲ့ မမေ့နဲ့အုံး။

နေဝင်ညကို ကူးဖြတ်ရဲမှ ရောင်နီသာတဲ့နေ့သစ်ကိုရောက်မယ်။
ယုံကြည်ခြင်းနဲ့ ကြိုးစားထားမှ တစ်ချိန်မှာအောင်မြင်လွတ်မြောက်နိုင်မယ်လေ။
(သံသရာလမ်းဟာ မချောမွေ့တတ်တော့ ရင်ဆိုင်ရန်ခွင့်အားဖြည့်မိငယ်ရေ။)



(คำแปล | Translation)

အယုံအမှတ်

เมื่อก้าวผ่านพ้นความมืด
เธอจะพบกับดวงอาทิตย์ในวันใหม่
ความมุ่งมั่นในศรัทธาของเธอ
สักวันจะเป็นการหลีกเลี่ยงที่สำเร็จ
วงจรชีวิตนั้นไม่ราบรื่น
เพราะมันจะเดินหน้าต่อไป แล้วทำให้ดีที่สุด

* အယုံအမှတ်ထိုင်စရာကောင်းတဲ့ အယုံအမှတ်

ကံကြမ္မာကောင်းပြီးမှ အောင်မြင်နိုင်မယ်
အောင်မြင်ဖို့အတွက် အခက်အခဲတွေကို
အားတင်းရှေ့ဆက်လှမ်း

တောကြားထဲမှာ အခက်အခဲတွေ
အန္တရာယ်တွေ အထပ်ထပ်
အန္တရာယ်တွေ အထပ်ထပ်

အယုံအမှတ်

အယုံအမှတ် အယုံအမှတ်ထိုင်စရာကောင်းတဲ့ အယုံအမှတ်...

Don't Give Up

After crossing the darkness, you will reach
the new sunrise day
Your striving in faith will one day
be a successful escape
The cycle of life is not smooth,
so go ahead and do your best

* Never give up, our lady. Cross with bravery
If you are responsible and working for
the common good, only when you are
truly self-sacrificing

The sea is shaking because of the waves
The dangerous swords stand in front of you
Please be aware and keep the power of mind
Don't forget

Young Lady, Never give up. Don't give up...

နွေဦးတော်လှန်ရေး

တေးရေး - Generation Z

ငါတို့ရဲ့ အရိုးနဲ့ အသွေးအသားတို့သည်။
အာဏာရှင်ကျရှုံးဖို့ ဖြစ်ရမည်။
အကြောက်တရားနဲ့ ချုပ်နှောင်လို့မရခဲ့ပြီ။
ပြည်သူတွေတိုက်ပွဲအတွက် အသင့်ဖြစ်ပြီ။
တရားကင်းမဲ့ အားခမ္မနဲ့ လုပ်ရက်ကြသည်။
အာဏာရှင်ကြလေပြီ။
တစ်မျိုးသားလုံးနိုးကြားလို့အသင့်ရှိရမည်။
အာဏာရှင်စနစ် အဆုံးသတ်ရမည်။



(คำแปล | Translation)

ပစ္စိဒ်ဇာတိဗိုလ်မာဏိ
နွေဦးတော်လှန်ရေး - Generation Z

လိပ်သားနှင့်အရိုးတို့သည်
အာဏာရှင်တို့ကိုအောင်နိုင်ရန်

အကြောက်တရားကို
အနိုင်ရယူရန်အတွက်

အာဏာရှင်ကြလေပြီ...

အာဏာရှင်တို့သည်
အကြောက်တရားကို

ပြည်သူတို့အားအသင့်ဖြစ်စေရန်

အာဏာရှင်စနစ်ကို

Spring Revolution
Composer - Generation Z

Our flesh and bones are meant
for conquering the dictators

Fear cannot restrain us
the people are ready for this battle

Being greed for power...
they have done such lawless
and unjust act against people

The whole nation must arise and
be ready to fight back

Dictatorship must end!

ဖယ်ဒရယ်ပြည်ထောင်စု

တေးရေး - ဝါဝါ

ဒီမိုကရေစီက တို့ရဲ့ အနီးနားမှာ

ဖယ်ဒရယ်ပြည်သူတို့ ညီညာလက်တွေ့ တွဲထား

အာဏာရှင်များကို မြေလှန်တွန်းလှန်မည်။

အာဏာရှင်များသည် အမြန် အစဉ်ကျရှုံးရမည်။

ညီစေညီစေဟေ့ ဖယ်ဒရယ်ပြည်သူတို့

ညီစေညီစေဟေ့ ဖယ်ဒရယ် ပြည်သူတို့

ဇွဲမလျော့တမ်း အမြန်ချေမှုန်း

တိုက်ထုတ်မလေအားမခွဲနဲ့။

အာဏာရှင်အရူးအမြစ်ပျက်စေ။

III

(คำแปล | Translation)

สหพันธรัฐ

เนื้อร้อง/ทำนอง - วา วา

หนทางสู่ประชาธิปไตยนั้นไม่ไกล
เมื่อเหล่าเพื่อนพ้องน้องพี่จับมือกันและกัน

มากำจัดพวกเผด็จการบ้าอำนาจกันเถอะ

พวกมันต้องล้มเหลวแน่นอน

จงเป็นหนึ่งเดียวกัน!

เป็นหนึ่งเดียวกัน! เพื่อนพ้องน้องพี่

แห่งสหพันธรัฐ เป็นหนึ่งเดียวกัน!

สู้ต่อไปไม่ถอย

แล้วชนะการต่อสู้ครั้งนี้ให้เร็วไว!

มาถอนรากถอนโคนเผด็จการ

บ้าคลั่งไร้ความยุติธรรมนี้กันเถอะ

Federal Union

Composer - War War

The path to democracy is not far,

when federal brothers and sisters

join hand in hand

Let's eliminate those crazy-for-power

dictators

They must surely fail, be united!

Be united! Brothers and sisters

of federal union, be united!

Keep up the fight

and let's win this battle fast!

Let's destroy this unjust mad

dictatorship from their roots

DO YOU HEAR
THE PEOPLE SING?



Triple Edge

Triple Edge သည် ဒေသခံတိုင်းရင်းသား၊ ပြည်သူများနှင့်ပါဝင်ဖွဲ့စည်းထားသောတေးဂီတအဖွဲ့အစည်းဖြစ်သည်။
အရှေ့တောင်အာရှအတွင်း လူမှုရေးနှင့် ဥပဒေရေးရာအခြေအနေအပြောင်းအလဲများအတွက် ရန်ပုံငွေရှာခြင်း၊
အသိပညာ နှိုးကြားပြန့်ပွားစေခြင်းတို့ကို ပြုလုပ်ပါသည်။

Triple Edge သည် ကလောင်အဖွဲ့အစည်းများ၊ နယ်စပ်ဒေသများနှင့် မြို့တော်များတွင် ဝန်ဆောင်မှုများ ပြုလုပ်ပြီး နေရာဒေသများကို အားပေးထောက်ပံ့ခြင်း၊
Triple Edge သည် ကလောင်အဖွဲ့အစည်းများ၊ နယ်စပ်ဒေသများနှင့် မြို့တော်များတွင် ဝန်ဆောင်မှုများ ပြုလုပ်ပြီး နေရာဒေသများကို အားပေးထောက်ပံ့ခြင်း၊
Triple Edge သည် ကလောင်အဖွဲ့အစည်းများ၊ နယ်စပ်ဒေသများနှင့် မြို့တော်များတွင် ဝန်ဆောင်မှုများ ပြုလုပ်ပြီး နေရာဒေသများကို အားပေးထောက်ပံ့ခြင်း၊

Triple Edge is a music collective consisting of ethnic and indigenous people uplifting communities, fundraising, and raising awareness of Southeast Asia's social and political situations through music and art.

BABY BUTTER | THAR KYI | BXMB the Tank | 3KAO |

Blxck Sheep | Kumpakan | KYI | DJ INSEON

INNER-NET

๑๐๖:๑๑๖ | คำร้อง ทำนอง | Composer – Triple Edge

What you on about? Fuck around, find out
You A sheep for clout,
You never had to shout,
Always had food in your mouth
Never had a back bone,
Just Another dumb kid with a smartphone
Only cold you ever felt was,
On Ice cream cone
better watch your tone,
When shits real you call home,
Get back on your keyboard,
Bitch and moan
When the truth hits you, You get owned,
These bars baseball bats,
You get hit, you get flown,
In real life, Where's you friends?
You ain't known
Aiming these words, they're called drones
Call yourself a man, you ain't grown,
That's why you hide, You ain't never shown

Who are you? huh? Who are you? huh?
What you on about? What talking about,
With all that shit coming out your mouth?

They sit behind screens,
keyboard warriors they claim to be,
But when it's on the line, they can't roll,
oh, you scared of reality
Hey Dora, where they at? Can you see?
Ain't it funny,
they vanish when it's time to stand,
oh are we playin' hide and seek?

เจอบของจริง มึงดีแต่หนี ทำตัวเป็นไก่ พวกกูละอี
ประชาธิปไตยต่อแหล เก่งจั่งสับหลัก ดีแต่ปาก
รึมึงเป็นดอนครีก
อยู่โรงเรียนแต่งหน้า ใส่ชุดพลละ 5 วัน ก็คนมันกล้า
ใครโรงเรียน กูไม่เป็นขี้ข้า คนมันเพียว ช่างแม่งครูปกครอง
ช่างแม่งกฏท่าเหวบ้าๆ 10
สารรูปสภาพแต่ละตัว แอนตงแอนตี้ระบบโซตัสรั้วๆ
แฮร์โพลเพลสบู๊ค แบบนี้กูไม่กลัว แบบนี้กูเห่ซัวร์ UHH
ตอนนี้ถึงเวลาขุบตัว ไม่สู้ก็อยู่อย่างทาสวาทกรรมกลางๆ
ตัดจรีตองแ่งดำเด็กไม่ตามกฏ ตามกระแสเดี่ยวยไม่เด็ดดวง
เดี่ยวยกูไม่เด็ดดวง
เชิดชูฝรั่ง ฟรีสไตล์ไปรเวท private อะไรก็ได้ การพลิกกลืน
ของมึงนี่อย่างไ้อ้ว กูนึกว่าอยากให้ประเทศก้าวไกล
ตามกระแสเดี่ยวยกูไม่เด็ดดวง เดี่ยวยกูไม่เด็ดดวง imma
you the truth พวกมึงจำไว้พวกมึงอะตัวถ่วง
พวกมึงอะตัวถ่วง พวกมึงอะตัวถ่วง YEAH
กฏกติกา..หรือกติกา ฝึกให้เชื่อง สร้างคอกให้อยู่
ต้องน่ารัก/ต้องน่าเอ็นดู สู้ไปกราบไป อุบถัมภค้ำชู
ชูสันติ only ทางสู้ จะอดอาหาร แต่จบ ICU
Respect to all มีแต่มึงที่วันๆ อยู่ในกรง
เก่งดันหลังและเก่งแต่ขู่
โกรธเด็กไม่ใส่ชุดนักเรียน กว่าตอนโดนจับ
โดยไอ้พวกหัวเกรียน
อายุยังเล็กต้องปากต้องเพียร พาดความภาคภูมิใจ
สู้วัยเกษียณ
Yall children, so no opinion, this is how to be
good civilian
ให้โตเป็นควายเผ่าให้นายเมี้ยน fuck that,
this is the time รุ่นกูกุมบังเหียน
Smack your head เพี้ยะเพี้ยะเพี้ยะ,
ตบหัวมึงให้ดัง ป่าบป่าบป่าบ
เอาให้เขามึงงอก 2 ข้าง แล้วกูเด็ดออกจนหน้ามึงวาบ
Smack your head เพี้ยะเพี้ยะเพี้ยะ,
ตบหัวมึงให้ดังป่าบป่าบป่าบ
ตบให้แรงแขนกูเป็นกล้ามเนื้อ แล้วเด็ดเขาออกให้มึงเห็นภาพ

BUILT ON BLOOD

တေးရေး | คำร้อง ทำนอง | Composer - Triple Edge

The dead corpse of a democracy
 trampling ethnic autonomy
 where national economy,
 is the cost of peoples' sovereignty
 where the international community,
 eat of the business of fake peace
 who holds no respect
 for the damned deceased
 opportunists do anything
 to bow at your feet
 where business, is fucking the military
 under the sheets
 where my country is so divided
 and if only they decided
 and collaborated, dedicated
 so our enemy eradicated
 I want our people to know the taste
 of being free
 tired of the snakes in the shadows
 now put em in the heat
 let them hear our rattle
 now everyone must battle
 only then after defeat,
 we can talk about peace
 we will fight forever
 until the battle is won,
 revolution will live as long
 there is the sun
 for too long we have looked down
 the barrel of the gun
 the government fears most is when
 we unite as one

စစ်အာဏာရှင်အောက်
 ဒီမိုကရေစီဘယ်ရောက်
 ပျောက်ပြီးရင်းပျောက် -
 မှောက်ပြီးရင်းမှောက်။
 လူမျိုးစုတွေ ဘာဖြစ်နေ
 သေသူသေ ပြေးသူပြေး
 အဝေးကမ္ဘာ စက်ကြာဝဠာ
 ဝေဒနာ အပြည့် လူမသိ သနားပါဘိ။

တန်ခိုးအံ့ ပဆုန်နီဒတဲသကီးတၢ်မုၢ်တၢ်ခုၣ်
 မုၢ်ဆုၣ်ထီၣ် နွဲဒဲၣ်အူအိၣ်ပဟံၣ်ပယီ
 တၢ်မုၢ်တၢ်ခုၣ်လၢပလိၣ်ဘၣ်
 ဒီးတၢ်ဒုးတၢ်ယၢ်လၢပတလိၣ်ဘၣ်
 နအၢၣ်လီၤပုၤဒံၤဒီးနမၤဟးဂီၤ
 ပလိၣ်ဘၣ်ဒံၣ်မိၣ်ခြံၣ်စံၣ်လၢအတီ
 ပတလိၣ်ဘၣ်ကီၢ်ခိၣ်လၢအလီ
 ဟ့ၣ်က့ၤဒံၣ်မိၣ်ခြံၣ်စံၣ်တဘျီယီ
 ဆၢကတီၢ်ခဲအံၤဖိၣ်သၣ်ကဘၣ်ထီၣ်ကို
 တထီၣ်ဘၣ်ကို ဖိၣ်ဘၣ်ကျိ
 သုးမိၤစိရိၤလၢအအၢအသီ
 လုၤတက့ၤ ပတူၢ်လိာ်တသ့နီတဘျီ
 ခၤသံမၤသံ ထံဖိကီၢ်ဖိလၢအစုကဝဲတအိၣ်
 လၢကမၤသံပုၤကလုာ်အဂီၢ်တၢ်ဟူးတၢ်ဂဲၤအိၣ်
 ဒ်သီးပကမၤနၢၤသုးမိၤစိရိး
 ပုၤကီးဂၤဒဲး ကဘၣ်ဖိၣ်ထီၣ်စုဒီးအိၣ်ယူ

ခင်ဗျားတို့ စိတ်ထဲမှာ ပြည်သူတွေက အရေးမကြီးဘူး။
ကလေးငယ်တွေရဲ့အနာဂတ်က အရေးမကြီးဘူး လူ့အခွင့်ရေးက အရေးမကြီးဘူး။

အဲ့လိုစိတ်ဓာတ်တွေကြောင့် မျိုးဆက်သစ်တွေ သွေးမစည်းဘူး။

နိုင်ငံရဲ့ အနာဂတ် တွေးပြီးပူ တစ်ယောက်နဲ့တစ်ယောက်က ဖေးပြီးကူ ရမယ်ဆိုတာ
လူအားလုံး မတွေ့မိဘူး။ ဂုတ်သွေးစုပ်အမြတ်ထုတ် ဗန်းပြတဲ့ဒီမိုကရေစီ
အရမ်းလှတဲ့ အဖြူရောင်ပန်းများလဲ။ နီညိုနေပြီ သေချာစဉ်းစားကြည့်
တိုင်ရင်သားဆိုတာ အားလုံးက ညီကိုတွေချည်း။

ရှေ့မှာ အခက်အခဲတို့ဆီးကြို ရင်ဆိုင်မယ်။ လက်တွဲတို့ညီလို။

ထပ်မလွဲဖို့ စစ်ပွဲတွေ ရပ်စဲဖို့ အားလုံးလိုချင်နေတာ တန်းတူညီမျှဆိုတဲ့ တစ်ချက်ပဲဗျို့။
ခင်ဗျားတို့ ကယုတ်မာ တစ်ကိုယ်ကောင်းဆန်တဲ့စိတ်ဓာတ်တွေကြောင့် နိုင်ငံကြီးက
ပုတ်လား။ တရားမျှတမှုဆိုတာကလဲလား ခေါင်းဆောင်တွေရဲ့ အလုပ်ပါ
မဟုတ်တာ။

လိမ်လည်ပြီးဂျင်းတွေထဲ ပြည်သူတွေက အလုပ်မရှိပဲ။

ဆင်းရဲပညာရေးအဆင့်အတန်းနိမ့်တော့ နိုင်ငံခြားနဲ့မယှဉ်ရဲ တချိန်ကမြန်မာ
ဆိုတာ အာရှမှာ ပြိုင်စံရှားတဲ့ဘုရင်ပဲ။

စိတ်ဓာတ်တွေကို ပြုပြင်ပေး ရမဲ့ အချိန်မှာ နေရာတွေ လုချင်သေး
နိုင်တော်ငံရဲ့အနာဂတ် ကျုပ်အခုရင်လေး ပိုဆိုးတာက ပျက်စီးစေတဲ့ မူးယစ်ဆေး
လူငယ်တိုင်းမှာ အရူးဖြစ်နေ ဆုံးရှုံးနေတဲ့ လူ့အခွင့်အရေး ကို ပိတ်ထားတဲ့ ဥပဒေတွေ
အခုဖွင့်ပေး။

တောင်းဆိုမိတာများသွားလား။ မှန်တာတွေပြောလိုက်လို့နားကြားတွေခါးသွားလား။
မင်းတို့တွေပေါင်းပြီးလက်ဝါးရိုက်စားထားကြ။

ဆုံးရှုံးသွားတာ လူ့ အသွေးအသားများ ကိုယ်ကြိုးပဲ့ရှာ လူမျိုးကိုအလေးမထားကြ။
လူငယ်တွေရဲ့အနာဂတ်နဲ့ဘဝကစတေးလိုက်ရ
လေကြီးလေကျယ်ပြောပြီးပိုက်ဆံကိုနောက်ပြေးလိုက်ကြ။

ပြီးရင်တော့ ပထွေးအကြိုက်ဖား ငါပြောသလိုမင်းတို့ရော တွေးလိုက်လား။
ဘယ်မှာလဲ ဒီမိုကရေစီ။ ဘယ်မှာလဲ လူ့အခွင့်အရေး။ ဘယ်မှာလဲ တန်းတူညီမျှ။
ဘယ်မှာလဲ ငြိမ်းချမ်းရေး။ ဘယ်မှာလဲ ငါတို့တွေ။ ဘယ်နေရာမှာလဲ
ငါတို့ပြည် ငါတို့မြေ။



HERO

เดอะเดอะ | คำร้อง ทำนอง | Composer – KYI & Nohn Intaranan

Real hip hop, no gimmicks
All ear, and real lyrics
That's shit that touches your true spirit
Obtainable, not high on a pedestal
Wasy and relatable, not easily forgettable
We grassroots, always from the ground up
shout out to people, they already know what's up
From one to another, we know the only way is up,
We just trying to take care of all of each other
Our sisters, brothers, fathers, and mothers
Some got big reach, looking after communities,
Give back what we can, no matter how small the salaries
Gather our strength together, you know how it is
People who fake it, they see us, they freeze
No bother, brush it off like it is the breeze
You have to be the change you want to see
I want the kids to grow up to be what they want to be
Do every little thing we can to see our countries free
Hustle hard and devoted so that all of us can eat
My people learning law to protect us from the heat
United we stand and we will tear the monsters from their seats
I got brothers over the borders ducking mortars
Blood sweat and tear following orders
Eating the food in rain but they know their fight is worth the pain
How do we know the glory of victory if you didn't train
We keep fighting for all those that were slain,
so they didn't die in vain, so we can go back from where we once came
Everyday Kakarot of the city block, grow to be the community's rock
If the love is real it can never be bought, real currency is the people we got
That's why try and never stop, and give everything that we got
No matter where you from, anywhere can be your kingdom.
As long you got the people and you ride with them
I believe my people giving back every day, tell my people, every way is a way
Depending on what you choose, We can all be a superhero today

สังคมที่ดีต้องกำหนดฮีโร่
ละสังคมจะได้อะไรดีต้องกำหนดฮีโร่
สังคมที่ดีต้องกำหนดฮีโร่
ละสังคม จะได้อะไรดี ต้องกำหนดฮีโร่
ผู้สู้จนถึงขั้นหา ความรู้สึก
ตีฝั่งลึกบ่นแฉใจที่บ่นสา
อาจจะกำเดว รีเมินนาน
บ่ปากนักแต่เตรียมการ ลงมือยะ และแก้ไข
ละอะหยังคือฮีโร่ มันก็คือคนดีน้อ แม่บ่ก?
คนดีออกมาปกป้อง
ถ้าเป็นคนบ่ดีจะกลายเป็นมีโทษ
บ่สู้ตีมา บ้านเฮาเอาแต่กองหาก่า
ความยุติมา ทุกคนอยากพัฒนา
หื้อบ้านเมืองมันรุ่งริธา
และอะหยังคือความสวยงามดีดิงได้ใฝ่ฝัน
แต่ต้องแลกมากับคำ ยุติธรรม
ถึงขนาดคนต้องออกมาทอองคาถา
กองหาก่า ผู้พิทักษ์
ใจโซคเสี้ยงลาภในชีวิตอย่างคุ้มค่า
แต่มันก้อฮู้ยาก บ่ฮู้คิงเห็นราดได้หมัด
จะบอใฝ่ฮู้ช่วยตีบ่า
ละใฝ่คือคนดีก่าหนัด ว่าอะหยังคือ ฮีโร่
คนดีฮู้ช่วยเหลือคนอื่น ถ้ามีนังมันจะดีพอง แม่บ่ก?
ชื่อแปดอย่างต่อ เพราะว่า
สีท่าจะผ่อคนจากตั้งนอกบ่ออก
ละฮวาจะฮู้ได้ใฝ่ว่าบั้งใดตีอาหันตั้งหน้า
มันจะเที่ยงตรงบ่มีคดงอ
ในเมื่อคิงเขามักใฝ่บะสนใจเอาก่าได้
ความเป็นคนดีลดลง อักใฝ่หวังผลประโยชน์
หวังประจ๊ีบ ยกหาง แล้วก้อ ยกยอ

ตอนเด็กๆเคยคิดอยากจะเป็นฮีโร่
พอโตมาจึงได้รู้ทุกคนมันมีฮีโร่
กู่ไม่สนว่าใครจะเป็นที่หนึ่งที่โหล
เพราะทุกคนมีสิทธิที่จะเป็นฮีโร่

เริ่มกันมาจากศูนย์ Beginning from zero
คุณจะเป็นใครก็ช่าง Could be a hero
ต่อให้เป็นที่โหลนั่งอยู่หลังห้องเรียน
Want to be success คงต้องพากต้องเพียร
ฝึกฝนจนชำนาญถ้าอยากเก่งถึงขั้นเซียน
Real life โลกแห่งความจริงนี้แหละห้องเรียน
ไม่จำเป็นต้องโชว์พุดพล่ามไปซะทุกเรื่อง
ออกมาจากระบบที่คอยสอนให้เราเชื่อ
ทำในสิ่งที่รักทำมันอย่างต่อเนื่อง
กู่ยังทำต่อไปถึงใครจะว่าไม่ได้เรื่อง
อยากจะเป็นผู้ถูกกล่าวหาหรือว่าคนเชือด
ทุกการตัดสินใจมันอยู่ที่เราเลือก

Gotta be free with what I see
Love THC that's all about me
Something can't control just let it be
บิ๊ซบิ๊ซบิ๊ซ,บิ๊ซบิ๊ซ gotta be me
บิ๊ซ,บิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซ hero บิ๊ซ;
บิ๊ซ,บิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
b**k this bullshit like you CP
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
Back to my main message
what u mean hero
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;บิ๊ซบิ๊ซ;
hero



BORDA BOIZ

๐๐:๐๐ | คำร้อง ทำนอง | Composer – Triple Edge

ดิงก่อดคงบ่รู้ว่าอาหนะเป็นไฟ
ดิงก่อดคงบ่รู้ว่าอาหนั้นมาจากไหน
อันบ่เป็นหยั่ง แต่ดิงต้องฟังอา
แต่ก่อนดิงจะฟังดิงต้องจ่ายสตั้งมา
ถ้าอาเล่าที่อฟังแล้วดิงจะหนาว
บ่ตันได้เล่าสักกำ บ้านี้ก่ลู่ไปหา
อาเป็นเด็กเหนือบ้านอยู่เจียงฮาย โตได้ตำบะเดวนี้
เพราะอาบ่เกยตาย ตอนไป โรงเรียนอาท่ชอบนอน
ตื่นขว้าย บ่ตันได้ยะหยั่งก่ขี้ปีกแล้ว ปันตาย ฮาท่เป็น
จะอู้ไปดีมาคุดยาคิงจะเจอตื่นฮาบวักกับเค็บบาทา
ตีอาแรบจะอู้เป็ลอ้องกำเมียงล้านนา
ก่เพราะบ้านเกิดของอามันเหนื่อสุดในสยาม
เป็นชายแดนสามแผ่นดิน ตีตติงพม่าตึงลาว
มะกองจะด่าคนสลิดอ้องว่าเป็ลลาว
สุมาเตอะอาว หน้าดิงอย่างเป็ลตมการ
สันดานจ๊ะดิงหุ้ยบนมะทื่อกำแบ็งค้ชา
อาว่ามันบ่ใจี มันบ่ถูกต้องหนาบ๊ะ
ดิงไปด่าเป็ลลาวดิงมามันใจีแล้วกะบะ
เขาเป็นเป็ลบ้านเขามาเยะกำนในไท
บางคนบ่รู้ซี้ก่ไล่เขาเป็ลออกไป
บางคนก่ด่าว่า บ้าพม่าบ้าไทใหญ่
แต่ถ้าเป็ลด่าปีกเป็ลจะอ้องดิงว่า บ้าไท
เขาเป็นเป็ลแรงงานก่ต้องเยะกำนโวยโวย
เตวข้างถนนกำเดียวเป็ลล่ก อ้องว่าบ้ายโมย
ที่หนีมาตีนี้เพราะมันอย่บ่ได้ กู่ออย่างมันลुकเป็นไฟ
ฮาท่บ่เข้าใจเอาก่คนเหมือนกันบ้านเมืองของเขาหตุ
เอาก่บ่เกยหัน เป็นหยั่งต้องตัดสินด้วยสัญชาติ
บ้านเมือง ดิงต้องดูเนื่อแก้มักะบั้งาว ความสะตวง

BORDA BOIZ BORDA BOIZ

The label me villainous cause
I stand with the indigenous
My rhymes are rigorous,
ethnic nations furious,
Bright minds branded dangerous,
My people filled with tiredness,
Political state just hideous,
Promises just insidious,
Civil war, genocide continuous,
Lost all my interest, Intellect so vicious,
Go straight for the neck so malicious,
I'm nefarious, the all glorious,
Blacklist me, I'm infamous,
I've no choice in this, So I'ma finish this,
Witness the greatness, that I'm releasing,
I'm reckoning, no need no reasoning,
Bear the treason on my back,
The devil does my pleasing,
Prepare for my next attack,
I'm what fables speak of,
I'm what death reaks of,
Seeker of the bullet proof mind,
Destroyer of the military complex
Design,
While you're sleeping we're making stacks,
Do the maths, hard cash,
We're tired of running, You better be ready,
When we start gunning, stories from Burma,
Stories a page turner,
Don't tell I didn't warn ya,
We got an armada, Who wanna starter,
The only heroes here, are martyrs,

BORDA BOIZ BORDA BOIZ

Border boy from เวียงแหง town จะมาพูด

พูดความจริงไม่ต้องตามข่าวตามรูป

แม่บอกถ้าไม่ดีก็อย่าไปตามลูก

เสรีภาพนั้นแหละที่ถูกต้องการพูด

ไฟสู้กับไฟกลายเป็นไฟกองใหญ่

คิดว่าฆ่ากันมันดีให้มึงมองใหม่

พากันบ้าอำนาจทำตัวสำพองใหญ่

ที่กู Rap ไม่ได้เกี่ยวกับดาบปืนใหญ่

ไล่ฆ่ากันนั้นหรือคำตอบ

สาดกระสุนนั้นหรือคำตอบ

การเป็นใหญ่นั้นหรือคำตอบ

มีอำนาจนั้นหรือคำตอบ

เราสามารถเป็นหนึ่งเพื่อความสามัคคี

ทิ้งมันไปไอ้เรื่องของอีโก้และศักดิ์ศรี

สนามรบจริงไม่เหมือนกับเกมในพีซี

เด็กน้อยยังหวังจะเห็นบ้านเมืองสงบดี

သိုဝ်းထုမ်းလံးဂံးဝုတ်.ဂိုတ်းတိုဝ်းဂဏ်းရေဂမ်.

သိုဝ်းထုမ်းလံးတိုဝ်းဂဏ်း.ဂုတ်းဂေးးယု,ပေသမ်.

မီးတားကွတ်,ကဏ်းခိမ်.ဂုတ်းဂေးးမးအေဂဏ်

ကမ်,ဝးမဏ်းဂု.တီးဂုတ်းလူဝ်,မေးဂုတ်.ဂဏ်

ပေးကမ်,ဂုတ်.ဂဏ်းဇိုတ်တေဂုတ်.ဂုတ်း

ပေးကမ်,လွံးဂဏ်းဇိုတ်တေလွံးဂုတ်း

ပေးကမ်,ကုပ်,ဂဏ်းဇိုတ်တေကုပ်,ဂုတ်း

ပေးကမ်,ပွင်,ဂဏ်းဇိုတ်တေပွင်,ဂုတ်း

ယု,ပေလာတ်းဝးထုမ်းဂုတ်းအံ.မဏ်းဂျ.အု,

ယု,ပေလာတ်းဝးထုမ်းပိုဏ်းအံ.မဏ်းငိမ်.အု,

ဂိုတ်းထိုဝ်.ဂိုဝ်းဂိုဝ်းဂုဏ်းမိုဝ်းယု,လီဏ်သမ်းသု,

လွင်းငမ်းလီဏ်ဂုလ်းကိုဝ်းတီးဂုဏ်းမိုဝ်းထမ်ဂု

ကပ် ကပ် ကပ် say peace say peace

ဂပ် ဂပ် ဂပ် say peace say peace

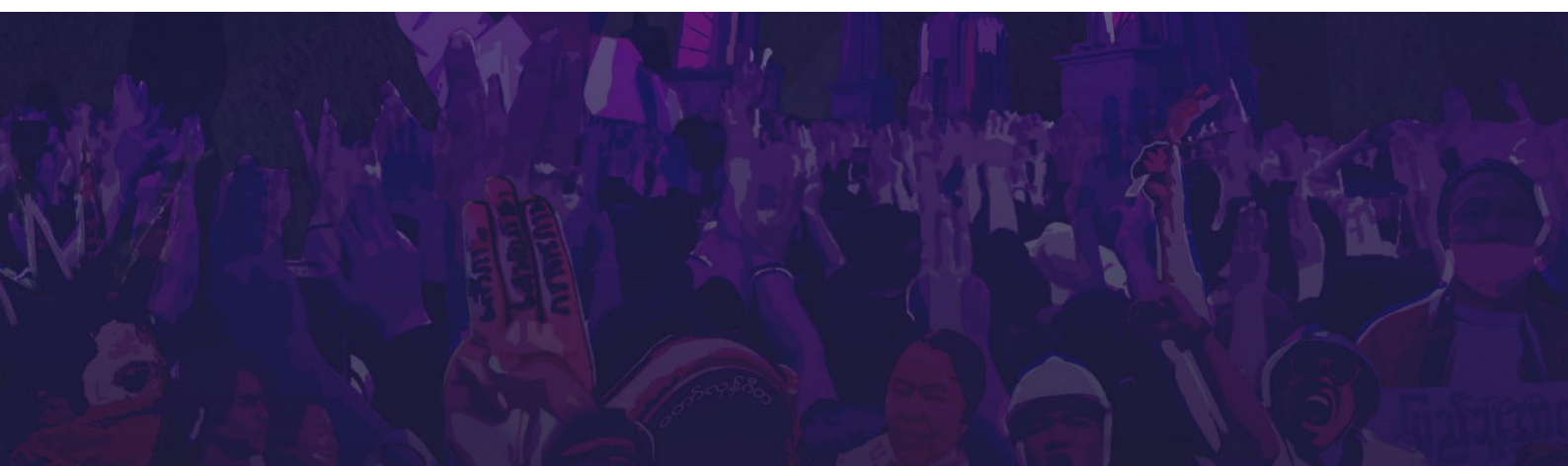
ကပ် ကပ် ကပ် say peace say peace

ဂပ် ဂပ် ဂပ် say peace say peace



Girl raped in a jail cell with a guy
with a badge
Hassling my people, stealing their bag
Where's the honor in that?
I thought you people gave back?
Working for the highest bidder, power
tripper, money flipper, taxing strippers
Gun sticks us, causing a ruckus,
Leeches trying to suck us
No difference between you and sucka
Just thieves and hounds
working for you dad
You've been doing this for so long,
I ain't even mad
Just say you're mafia, just it like that,
If you're looking for the bad,
just look in the mirror
You'll see him looking, back,
Don't lie to yourself, you ain no hero
I get it dude, just looking for the stack,
but don't wear suit to do that,
If you wanna do good,
just put yourself in cell,
And while you're there,
you can kill yourself as well,
And say hi to all your friends down in hell

Fuck the Police၊ မင်းတို့ရဲ့တွေအားလုံးတွက်
လက်ခလယ်တစ်ခုစီ၊ ပြည်သူ့ကိုသေနတ်ကိုင်ပြီး
ချိန်းခြောက် နိုင်တယ်ဆိုပိတ်ဟောက်၊
ရာထူးကြီးတဲ့ပထွေးတွေဆို သိပ်ကြောက်၊
ပိုက်ဆံမပေးရင်တစ်စိတ်လောက်အမှုကိုပုံကြီးချဲ့
တာတစ်အိပ်လောက်၊ ဥပဒေ
ဆိုတဲ့စကားလုံးကမင်းတို့နဲ့မတန်ဘူး။
မူးယစ်ဆေးဖမ်း မင်းတို့ပဲဝေစုခွဲပြီးပြန်ယူ
တိုင်းပြည်ရဲ့တရားခံ အားလုံးရဲ့ရန်သူ
အကြံတူတဲ့ဘောမတွေအကုန်လုံးငါတို့က
မချန်ဘူး။ အခွင့်ရေးရရင်စောက်ခွက်ရိုက်မှာ
မင်းတို့အလှည့်ကျကြောက်တတ်လိုက်တာ
သေရဲ့လားမမေးခင်လက်နက်မပါပဲ။
ငါတို့လိုနေရဲ့လားအရင်ဖြေလိုက်
ငါလိုးမရဲ့တွေ လီးပဲ။
မင်းတို့စောက်ကြီးစောက်ကျယ်ပြောပြီး
ငွေညှစ်ချင်လား။ လီးပဲရမယ်။
အင်အားသုံးအနိုင်ကျင့်ချင်လား။ လီးပဲရမယ်။
မင်းတို့လိုချင်တာ လေးစားမှုလား။ လီးပဲရမယ်။





DO YOU HEAR
THE PEOPLE SING?

Commoner Band

Commoner Band သည် ထိုင်းလူမှုရေးနှင့် နိုင်ငံရေး တက်ကြွလှုပ်ရှားသူများပါဝင်သော
တေးဂီတဝိုင်းတစ်ခုဖြစ်ပြီး တန်းတူညီမျှမှုနှင့် ဒီမိုကရေစီအတွက် လူထုလှုပ်ရှားမှုများကို ပံ့ပိုးသော
တေးဂီတဝိုင်းဖြစ်သည်။

วงสามัญชน เกิดจากการรวมตัวกันของนักกิจกรรมทางสังคมและการเมืองไทยผู้วางดนตรีที่สนับสนุน
การเคลื่อนไหวของขบวนการประชาชนและผู้คนที่ไม่ฝักใฝ่ถึงความเท่าเทียมและประชาธิปไตย!

The Commoner Band is a group of Thai social and political activists who have become
a band supporting people's movements for equality and democracy!

รุ่ง

เนื้อร้อง/ทำนอง - วงสามัญชน

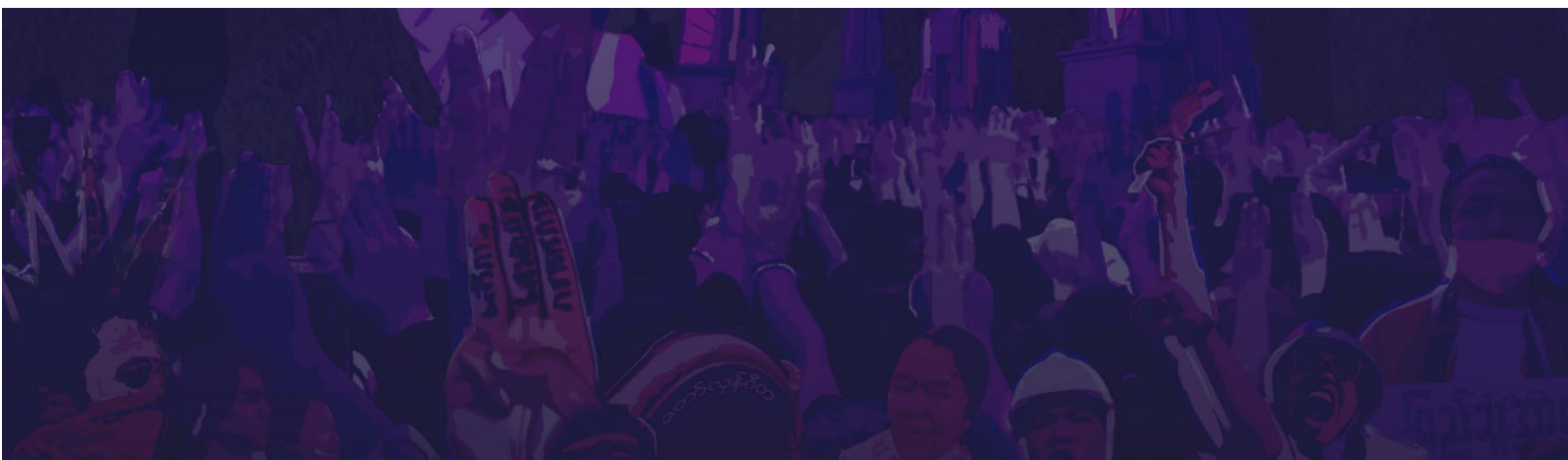
ขอให้ทุกๆ ดวงวิญญาณที่แค่นับเทวดา
จุดฟ้าให้ร่วงลงมาบนพื้นดิน
เราบังเอิญเจอกันท่ามกลางผู้คนหมื่นพัน
ที่เรียกร้องตามความฝันที่ฟ้ายังกลัว
เราจึงเป็นพยานในคืนที่รุ่งหลายเพดานที่ปิดไว้
เมื่อฉันและเธอได้สบตานี้ใช้มัยที่เรียกว่าความกล้า

* รอคอยวันนี้มานาน
แต่คืนนี้ไม่ต้องทนอีกต่อไป

** ในกรงขังยังมีดวงดาวส่องแสง
ทำท่ายพากฟ้าบอกฟ้าว่าถึงเวลา
ขอให้ทุกๆ ดวงวิญญาณที่แค่นับเทวดา
จุดฟ้าให้ร่วงลงมาบนพื้นดิน

เมื่อสายรุ่งพาดสะพานจากแผ่นดินขึ้นสู่ฟ้า
จะพลิกฟ้าคว่ำแผ่นดินด้วยสองมือและสองเท้า
ไม่สนว่าใครจะตีตรากูจะเป็นกระเบื้องหรือน้ำเต้า
จะพาศีครอกให้ออกจากตรอกแล้วเผาผู้ดีเป็นขี้เถ้า
โค่นล้มบัลลังค์ ตั้งปรัมพิธี บริกรรมบทสวดชุมนุมเทวดา
เรียกโคตรเรียกเหง้าพวกมึงลงมา
ทำประชาพิพากษ์ให้สมโทษานุโทษที่พวกมึงสูบกิน
กระชากจากฟ้า ลงมาสู่ดิน
ให้ล้มรสละอองธุลีใต้ตีนที่กูต้องอยู่ต้องกิน

(*,**) x2



သက်တံ

တေးရေး/တေးဆို - Commoner Band

နတ်ဒေဝါတွေကြောင့် သောကဝေနေရတဲ့ ဝိညာဉ်တွေ
 ဒီမိုးကောင်းကင်ကြီးကို မြေပေါ်ရောက်အောင်ဆွဲချနိုင်ပါစေ။
 ကောင်းကင်ဘုံက စိုးရိမ်ထိတ်လန့်ရလောက်စေတဲ့
 စိတ်ကူးအိမ်မက်တွေကို တောင်းဆိုရင်းနဲ့
 ထောင်ပေါင်းများစွာရှိတဲ့လူတွေကြားမှာတို့တွေဆုံတွေ့ခဲ့ကြတယ်။
 ငါတို့မျက်ဝန်းတွေဆုံတွေ့ကြတဲ့အခိုက်အတန့်မှာ
 မိုးကုတ်စက်ဝိုင်းကိုလှမ်းထိလိုက်မိတဲ့ သက်တန်းတွေရဲ့
 လှပတဲ့ညတွေအကြောင်းကို သက်သေခံကြမယ်။
 အဲဒါက သူတို့ပြောနေကြတဲ့ သတ္တိဆိုတာလား။

* ဒီနေ့ရောက်လာဖို့ စောင့်ခဲ့ရတာကြာနေခဲ့ပြီ။
 ဒါပေမဲ့ ဒီညတွေ ထပ်ပြီးစောင့်နေတော့မှာမဟုတ်ဘူး။

** မိုးကောင်းကင်ကြီးက အခုအချိန်တန်ပြီလို့ပြောနေရင်းနဲ့တောင်
 ဒီလှောင်အိမ်ထဲက ကြယ်တွေ သိပ်ကိုတောက်ပနေတယ်။
 နတ်ဒေဝါတွေကြောင့် သောကဝေနေရတဲ့ ဝိညာဉ်တွေ
 ဒီမိုးကောင်းကင်ကြီးကို မြေပေါ်ရောက်အောင်ဆွဲချနိုင်ပါစေ။

ကမ္ဘာမြေကြီးနဲ့ ကောင်းကင်ဆီ သက်တံနဲ့တံတားထိုးလိုက်တဲ့အခါ
 ငါတို့ခြေလက်တွေနဲ့ မြေကြီးကို ကိုင်ဆွဲလှုပ်ပစ်လိုက်မယ်။
 ညစ်ပတ်ပေရနေတဲ့လူတန်းစား ဒါမှမဟုတ်
 နိမ့်ကျတဲ့နံ့ပြည်စုတ်တွေလို့ ငါတို့ကို တံဆိပ်ကပ်ထားပေမဲ့
 လမ်းကြိုလမ်းကြားက ငါတို့အောက်တန်းစားတွေ
 သူတို့အထက်တန်းစားတွေကို ပြာချပစ်မယ်။
 ပလ္လင်ကိုဖြိုချပစ်မယ်၊ ငါတို့ရိုးရာပွဲတွေဆင်နွှဲပြီး
 နတ်ဒေဝါတွေဆင့်ခေါ်လိုက်မယ်။
 မြင့်မြတ်လှတဲ့ မင်းတို့ ဆွေစဉ်မျိုးဆက် ငရဲထိဆွဲချပစ်မယ်။
 မင်းတို့ကပ်ပါးကောင်တွေနဲ့ ထိုက်တန်တဲ့
 အယူခံပွဲကြီးကျင်းပလိုက်ပေါ့။
 မိုးကောင်းကင်ကနေ မြေကြီးထိဆွဲချ။
 မင်းတို့ခြေဖဝါးအောက်က ငါတို့စားသုံးခဲ့ရတဲ့
 မြေဆီလွှာတွေကို မြည်းစမ်းကြည့်လိုက်ပေါ့။

(*,**) x2

Rainbow

Composer/Melody - Commoner Band

May every soul have wronged by the angels
 drag this sky down to earth
 We met by chance among
 thousands of people,
 demanding dreams even the heavens fear
 So we're witnesses to the night
 our rainbow crushed
 this erected ceiling, when our eyes met
 Is this what they call courage?

* Waited so long for this day
 But tonight, we wait no longer

** Even in this cage shine stars so bright,
 despite the sky, saying the time is now
 May every soul have wronged by the angels
 pull this sky down to earth

When rainbows bridge the earth
 up to the sky
 We'll shake the land,
 with our hands and feet
 Whether they brand us
 dirty tiles or lowly tits
 We lowlifes from the alleys,
 burn 'em nobles to ashy bits
 Topple the throne, set up rituals,
 summon the angels
 Drag your goddamn families
 back down to hell
 Hold a popular trial, just as your
 leeching lot deserve
 Drag you from the skies, down to earth,
 to taste the soil, we had to eat
 under your feet

(*,**) x2

บทเพลงของสามัญชน

เนื้อร้อง/ทำนอง - วงสามัญชน

อยากบงเอิญเจอใครที่ยังฝันอยู่ นั่งฟังเพลงอยู่ตรงนี้ แบบว่ามีจริงจริงได้ก็คงดี บอกที่ว่ายังฝันอยู่

* บนเส้นทางที่เราเดินกันไป อาจมองดูไม่สวยงาม นี่ไม่ใช่ครั้งสุดท้าย และเราจะไม่ยอมแพ้

** ก็ลมฝันที่พัดละอองโปรยอ่อนมาในกรงขัง

คงเหน็บหนาวเจ็บเหงาสำหรับโปรดฟังเพลงที่เราร้องอยู่

อยากได้ยินเธอร้องตะโกนบทเพลงของสามัญชน ปลุกผู้คน ปลุกฝันส่วนของเรา

ความคิดไม่อาจขัง เพียงผนังไม่อาจกั้น เพียงรอยขีดคอกยักคิดกันใช้ลบฝันที่เรา

บทเพลงเพื่อเพื่อนพ้องจะร้องจากทุกที่ ด้วยบทเพลงแห่งเสรี ด้วยบทกวีเพื่อผู้คน

เพื่อนยังคงฝันใฝ่ และเพื่อนยังคงฝันใฝ่ トラบไตที่ฟ้าหม่น ด้วยบทเพลงของสามัญชน

บนเส้นทางที่เราเดิน...



(ဘာသာပြန် | Translation)

ဘာသာပြန်သူများရဲ့သံပြိုင်သီချင်း

တေးရေး/တေးဆို - Commoner Band

ဒီနေရာမှာ သီချင်းနားထောင်ပြီး အိမ်မက်တွေရှင်သန်နေတဲ့ သူကို
တွေ့ချင်တယ်။ တစ်ဖောက်လောက်ရဲ့တယ်ဆိုရင်
သင့်အိမ်မက်တွေကိုမစွန့်ပစ်လိုက်ဘူးဆိုတဲ့အကြောင်းပြောပြပေးပါ။

*ငါတို့အတူတူလျှောက်ခဲ့တဲ့ဒီလမ်းပေါ်မှာ အရာရာမလှပနေပေမဲ့
ဒါနောက်ဆုံးအကြိမ်လည်းမဟုတ်သလို
ငါတို့ဘယ်တော့မှလည်း လက်မလျှော့ဘူး။

**ဖုန်မှုန့်တွေကို ဒီလျှောင်အိမ်ထဲထိရောက်အောင် တိုက်ခတ်ပစ်လိုက်တဲ့
အိမ်မက်တွေဘယ်လောက်တောင်များရှိနေမလဲ။

သူတို့တွေရဲ့ဘဝ အေးစက်ပြီး အထီးကျန်နေလိမ့်မယ်။

ငါတို့သီဆိုနေတဲ့ သီချင်းကိုနားထောင်လိုက်ပါ။

ဘာသာပြန်သူတွေရဲ့ ဒီသံပြိုင်သီချင်းကို မင်းဟစ်ကြွေးလိုက်တာကို

ငါတို့ကြားချင်တယ်။ လူတွေကိုလှုပ်နှိုးလိုက်ပါ။

မနက်ဖြန်အတွက်ငါတို့ရဲ့အိမ်မက်တွေကို လှုပ်နှိုးလိုက်ပါ။

အတွေးတွေကို ပိတ်လှောင်ထားလို့မရဘူး။

နံရံလေးဘက်နံရံကာရံထားလို့မရနိုင်ဘူး။

ငါတို့အိမ်မက်တွေကို ဒီကန့်လန့်ကာတွေ့ပုံပိတ်ဆို့ထားဖို့ဆို

လုံလောက်နေမှာမဟုတ်ဘူး။

ငါတို့ရဲ့ဘဝတွေအတွက် သီချင်းများကို နေရာတိုင်းမှာသီဆိုနေမယ်။

ဒီလွတ်လပ်မှုဖော်ကျူးတဲ့သီချင်းတွေနဲ့ လူတွေအတွက်ညွှန်းဆိုတဲ့။

ဒီကဗျာတွေနဲ့ ဒီကောင်းကင်ကြီးကိုမှုန်ပြုမြင်နေရတဲ့အထိ။

သူငယ်ချင်းတွေ.. ပြီးတော့ ပိုပိုပြီးတိုးလာမဲ့။

ငါတို့သူငယ်ချင်းတွေအတူတူ အိမ်မက်ဆက်မက်နေမယ်။

The Commoners' Anthem

Composer/Melody - Commoner Band

I want to meet someone who's still dreaming,
listening to music right here

If only there was one,
please tell me you're still dreaming

*On this path we've walked together,
it might not look beautiful

This isn't the last time, and we'll never surrender

**Oh how many winds of dreams have blown
gentle dust into this cage

It must be cold and lonesome,
please listen to the song we're singing

We want to hear you shout this anthem of commoners
Wake the people up, awaken our dreams of tomorrow

Thoughts can't be caged, mere walls can't contain
These obstructing lines aren't enough to blot our
dreams

Songs for our comrades shall be sung from everywhere

With these songs of freedom,
with these poems for the people

Friends still dream, and more friends still dream

As long as this sky is dimmed, with this commoners'
anthem. On this path, we walk...

กลับไม่ได้ไปไม่ถึง

เนื้อร้อง/ทำนอง - วงสามัญชน

จากบ้านมาแสนไกลแต่หัวใจฉันยังคิดถึงเธอ
อยู่ในห้วงคำนึงหวังว่าวันหนึ่งเราคงได้เจอกัน
อีกก็คนที่หายไปกับไฟสงครามที่เผาทำลายเธอ
ไม่เคยมีหัวใจโกรธกันเรื่องใดบอกฉันได้ไหมหนอ

*บนทางเดินยังดูเลือนลาง แผ่นดินรกร้างในคืนที่ผู้คนต่างหลับไหล
บนรอยเท้าที่เราฆ่าไป จะมีที่ใดให้เรานั้นยังมีหวังว่าสักวัน
ยามเมื่อฝนโปรยน้ำตาให้ใจ ได้คิดถึงบ้านที่ฝันฉันยังอยู่
สายลมกลับพัดพาฉันไกลออกไป สุดที่ใจของคนจะค้นเจอ
เมื่อดินเปลี่ยนเป็นสายน้ำนำแผ่นดิน ไหลให้ไปจากแผ่นดินเกิด
เมื่อไฟสงครามไม่เคยดับลมไม่เคยหยุด พัดน้ำตายังคงปลิวปลาย

หยุดก่อนเปิดตาดูเสียใหม่ ว่าโลกใบนี้ในความเป็นจริงมันเป็นอย่างไ
ทุกศาสนาพร่ำสอนให้คนนั้นรักกัน แต่ถ้าใครไม่เชื่อและตั้งคำถาม
จะถูกประณามไล่ล่าฆ่าฟัน ประวัติศาสตร์ของใครส่วนตัวจะนั้นคงเกิดไม่ทัน
เป็นมรดกตกทอดมาถึงรุ่นฉันถูกลงทัณฑ์ มันไม่สนในความเป็นคน
มีเลือดมีเนื้ออยู่เหมือนกัน ไม่ว่าจะเด็กหรือว่าผู้ใหญ่ ฎ้อย่างเดียวว่าจะต้องฆ่ามัน

ในความเป็นจริงคุณรู้ว่าโลกใบนี้แหม่งโหดร้าย

ในขณะที่เดียวกันยังมีบางคนแหม่งอยู่สบาย

ในคำคืนที่คุณและเขาสอนแก้วิบไว้นิ่งดูความตาย
และนั่นคือความเป็นจริงเราคือส่วนหนึ่งของการทำลาย

ในความเป็นจริงโลกสันติภาพคือความฝัน
ความรักความโลภโกรธหลงพวกมึงแย่งชิงกันอยู่ทุกวัน

ไอ้สันติภาพยังต้องฝ่าฟันให้ผู้คนเท่ากัน

แต่ถ้ามึงยังมองเห็นผู้คนเป็นอื่นก็เพราะในความเป็นจริง
มึงไม่อยากตื่นจากความฝัน มึงไม่อยากตื่นจากความฝัน

มึงแค่อยากอยู่ในความฝัน

(*)

แต่กลับไปได้ไม่ได้ เดินต่อไปก็ไม่ถึง

မပြန်နိုင်သေးဘူး

တေးရေး/တေးဆို - Commoner Band

အိမ်ရဲ့အဝေးမှာ မင်းကို ငါ့နှလုံးသားက တောင်းတနေတုန်း
တစ်နေ့ ပြန်ဆိုနိုင်မယ်လို့ ငါ့အတွေးတွေထဲမှာ အမြဲရှိတယ်။
မင်းကိုလောင်ကျွမ်းနေတဲ့ စစ်မီးလျှံတွေကြားထဲ ဘယ်လောက်တောင်ဆုံးရှုံးလိုက်ရဦးမှာလဲ။
ငါမင်းကို နာကျင်ခံစားစေခဲ့ရင် ပြောပေးပါ။

*ဒီခရီးလမ်းကဝေဝါးနေဆဲ လူတွေအိပ်မောကျတဲ့ ညတစ်ညကိုရောက်ရှိလာတဲ့မသီးပွင့်တဲ့မြေကြီးပေါ်
ငါတို့လျှောက်လှမ်းခဲ့တဲ့ ခြေလှမ်းတွေအတွက် မျှော်လင့်လို့ရတဲ့ နေရာများရှိလေမလား။
ငါ့အိမ်မက်တွေဆက်ပြီးရှင်သန်နေတဲ့ အိမ်လွမ်းသူ နှလုံးသားကို မျက်ရည်မိုးရွာချလိုက်တဲ့အခါ
လူတွေရဲ့နှလုံးသားရှာဖွေနိုင်တဲ့ တစ်ဖက်ခြားကိုလေပြင်းကတော့
ငါ့ကိုအဝေးဆီကိုဆက်လက်သယ်ဆောင်နေတယ်။
မိုးရေစက်တွေက မြစ်ရေတွေအသွင်ပြောင်းပြီး ငါတို့ဇာတိမြေရဲ့အဝေးဆီ စီးဆင်းသယ်ဆောင်သွားတယ်။
စစ်မီးတောက်တွေလောင်ကျွမ်းနေသမျှ လေပြင်းတွေတိုက်ခတ်နေသမျှမျက်ရည်စက်တွေကျဆင်းနေမြဲပါ။

ရပ်လိုက်...ကမ္ဘာကြီးရဲ့တကယ့်အဖြစ်မှန်ကို မြင်တွေ့နိုင်အောင်။
မင်းမျက်လုံးတွေနောက်တစ်ခါဖွင့်ကြည့်လိုက်။ ဘာသာတိုင်းက လူတွေကိုချစ်ဖို့သင်တယ်။
တစ်စုံတစ်ယောက်ကသာမယုံကြည်ဘူး။ မေးခွန်းထုတ်တယ်ဆိုရင် နှင်ထုတ်ခံရမယ်။
အသတ်သေဆုံးမယ်။ ဒါကြောင့် မင်းရဲ့ ကိုယ်ပိုင်သမိုင်း ပျောက်လွင့်သွားမယ်။
အပြစ်ဒဏ်ကို မျိုးရိုးစဉ်ဆက်အမွေခံရမယ်။ လူသားဆန်မှုအကြောင်း သူတို့ ဂရုမစိုက်ဘူး။
ကလေးငယ်ဖြစ်စေ။ အမျိုးသမီးဖြစ်နေပါစေ။ တူညီတဲ့အသွေးအသားပိုင်ဆိုင်ထားပါစေ။
သတ်ပစ်ရမယ်လို့ပဲ သူတို့သိတယ်။ လက်တွေ့မှာကမ္ဘာကြီးကရက်စက်တတ်တာမင်းသိပါတယ်။
အချို့ကတစ်ကိုယ်ကောင်းဆန်ပြီး သက်တောင့်သက်သာနေကြတဲ့အချိန်
သေဆုံးခြင်းကို စောင့်ကြည့်ပြီး။ သူတို့နဲ့ မင်းဝိုင်သောက်နေတဲ့ ညမှာ
ဒီအပျက်အစီးတွေက ငါတို့ကြောင့်လည်းပါတယ်ဆိုတာ အဖြစ်မှန်ပဲ။
လက်တွေ့မှာ ငြိမ်းချမ်းရေးဆိုတာ အိမ်မက်ပဲ။
လက်တွေ့မှာ လူတွေကိုကိုယ်နဲ့မဆိုင်တဲ့အခြားသူတွေလို့ မြင်နေသမျှ
မင်းအိမ်မက်တွေထဲကနေ မင်းမနိုးထချင်သေးဘူး။
မင်းအိမ်မက်တွေထဲမှာ မင်းနေချင်နေတုန်းပဲ။

(*)

မပြန်နိုင်ပေမယ့်လမ်းလျှောက်ရင် ဘယ်တော့မှမရောက်ဘူး။

Can't Go Back

Composer/Melody - Commoner Band

So far away from home, yet my heart still longs for you
 In all my thoughts, one day we shall meet again
 How many more will be lost to these flames of war that's burning you
 Please tell me if I've ever wronged you

*On this path still blurry, this barren land on a night where people slumber
 In these footsteps we take, will there be any place where we can hope
 When the rain sheds tears for the heart,
 missing the home where my dreams still linger
 Yet the wind blows me far away, beyond where people's hearts can find
 Raindrops turn into rivers pushing the land, away from our homeland
 As flames of war still burn, as the wind never stops, tears still flow

Stop, open your eyes again, to see how this world really is
 Every religion teaches people to love, yet if anyone disbelieves and questions it
 They'll be exiled and killed, so all your personal histories be damned
 A legacy of punishment passed down to my generation,
 it doesn't care about humanity
 Same flesh and blood, whether children or women,
 it only knows that it must kill
 In reality, you know this world is cruel
 While some live in selfish comfort
 On a night where you sip wine with them, watching death
 And that is the truth: we're part of this destruction
 In reality, peace is a dream
 Love, greed, wrath, lust, all of you up in a war each day
 Oh, peace, you still struggle for people to be equal
 But if you still see people as the Others, it's because in reality
 You just don't want to wake up from your dreams, from your dreams
 You just want to stay in your dreams

(*)

But we can't go back, yet in walking we never arrive

คนที่คุณก็รู้ว่าใคร

เนื้อร้อง/ทำนอง - วงสามัญชน

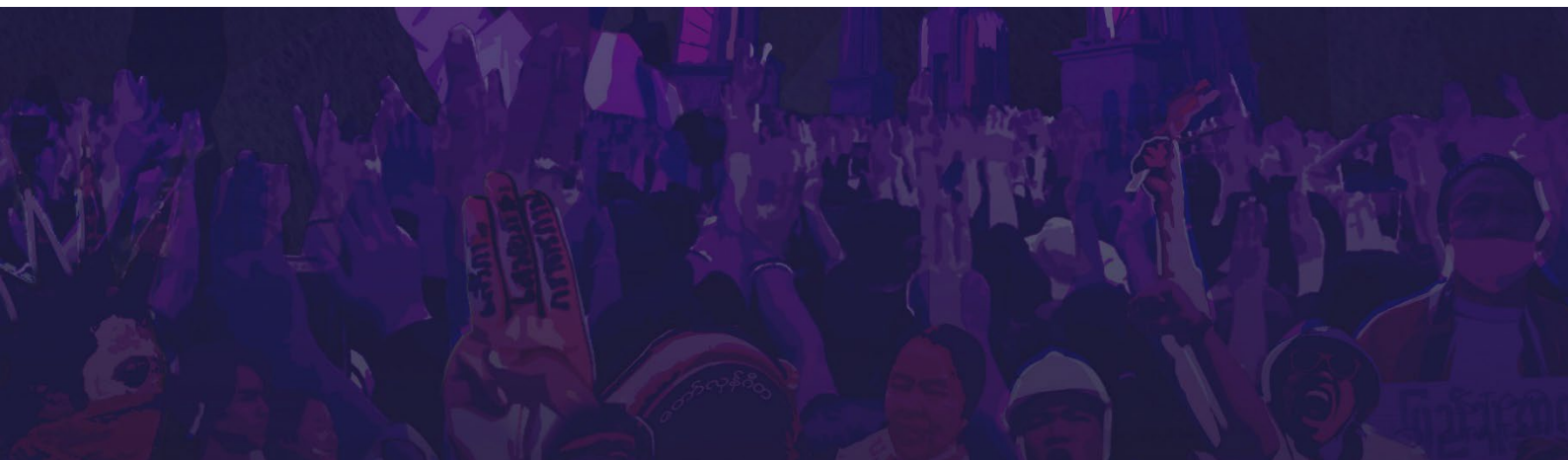
มันเป็นเพียงข้ออ้างเดิมๆ ที่ใช้คนคนหนึ่ง หยุดยั้งทุกทุกสิ่ง
และกลบซ่อนความรู้สึก ไม่ให้ได้ยินเสียงใคร
แม้ในวันที่ไม่มีใครยอมรับ ก็ยังคงใช้มันกำบัง
และคอยคุกคามผู้คน ที่ไม่ยอมก้มหัว

* คนที่คนก็รู้ว่าใคร ไม่มีผู้ใด เอ่ยชื่อเขาตรง ตรง
มีแค่เพียงตัวฉันหรือใจ ที่ไม่เข้าใจสิ่งเหล่านี้
ปล่อยให้มันย่อยยับไปเถอะ ไร้ทุกขนบที่สร้างมากดขี่
รู้ทุกความจริงอื่น ที่ไม่มีใครอยากเห็น
อาจจะถูกสาปแช่งให้ลงโลง แต่ถ้ามันปลดปล่อยโซ่ที่ล่ามคน
แค่นั้นมันพอจะคุ้มลองเสี่ยงดูไหม

พอได้ลองมองย้อนเวลาไป ครั้งตอนเรายัง บอกรักได้เต็มปาก
และคอยไล่ล่าผู้คน ที่ไม่รักเหมือนกัน
คิดแล้วมันบัดซบ และขมขื่น สมองคนคนหนึ่ง
ถูกล้างด้วยห้องเรียน ให้กลายเป็นทาสผู้ซื้อสัตย์ ของเจ้านาย

(*)

ปล่อยให้มันย่อยยับไปเถอะ ไร้ทุกขนบที่สร้างมากดขี่
รู้ทุกความจริงอื่น ที่ไม่มีใครอยากเห็น
(อย่าบิดเบือนความหมายของคำว่ารักด้วยความหวาดกลัวใดใด)
อาจจะถูกสาปแช่งให้ลงโลง แต่ถ้ามันปลดปล่อยโซ่ที่ล่ามคน
แค่นั้นมันพอจะคุ้มลองเสี่ยงดูไหม
(หยุดรอคอยความหวังจากคำสัญญา เมื่อแลกริญญาณให้จอมมารร้าย)



မင်းသိနေတဲ့သူ

တေးရေး/တေးဆို - Commoner Band

အသံတွေအားလုံးကိုတိတ်ဆိတ်သွားအောင်။ ခံစားချက်တွေမြေမြုပ်ပစ်လိုက်နိုင်အောင်။
အရာအားလုံးကို ရပ်တန့်ပစ်လိုက်နိုင်အောင်။ အသုံးပြုနေတဲ့ အကြောင်းပြချက်ဟောင်းကြီးတစ်ခုပါပဲ။

အဲဒီအကြောင်းပြချက်ကိုလက်မခံပေမဲ့လည်း။

ဦးမညွတ်တဲ့သူတွေကို ခြိမ်းခြောက်ဖို့အတွက်သူ့နောက်ကွယ်မှာ ပုန်းကွယ်နေဆဲပါပဲ။

* ဘယ်သူမှကျယ်ကျယ်မခေါ် ရဲပေမဲ့ သူ့နာမည်ကို မင်းသိပြီးသားပါ။

ဒီအကြောင်းတွေနားမလည်တာ ငါတစ်ယောက်တည်းလား။

ဘယ်သူမှမမြင်ချင်တဲ့ လူတွေရဲ့ ယုံကြည်မှုတွေကို ချိုးဖျက်ပစ်ဖို့အတွက်

ဖိနှိပ်ဖို့တည်ဆောက်ခဲ့တဲ့ အစည်းအရုံးတွေ

သူတို့သေဆုံးသွားတဲ့အထိ ကျိန်စာနဲ့အတူ ပုပ်သိုးသွားပါစေ။

ဒါပေမဲ့ ဒီသံသရာမှာ ပိတ်မိနေသူတွေကို လွတ်မြောက်နိုင်စေခဲ့မယ်ဆိုရင်

စွန့်စားရတာ ထိုက်တန်ရဲ့လား။

ကျွန်ုပ်တို့ရဲ့ အချစ်တွေကို ကောင်းကောင်းဖော်ပြနိုင်ခဲ့တဲ့အချိန်တွေ ချစ်ခြင်းမတူညီသူတွေကို

ခြိမ်းခြောက်ခြင်းမရှိတဲ့ အချိန်တွေကို ပြန်ကြည့်မယ်ဆိုရင်၊

လူတစ်ယောက်ရဲ့ စိတ်ဝိညာဉ်ကို သခင်တစ်ယောက်ဆီမှာ

သစ္စာခံကျွန်တစ်ယောက်လို စာသင်ခန်းထဲမှာ ပုံသွင်းနိုင်ခဲ့မယ်ဆိုရင်၊

ရှက်ဖွယ်ရာဖြစ်ရပ်ဆိုးကြီးတစ်ခုဖြစ်နေမှာပေါ့။

(*)

ဘယ်သူမှမမြင်ချင်တဲ့ လူတွေရဲ့ ယုံကြည်မှုတွေကို ချိုးဖျက်ပစ်ဖို့အတွက် ဖိနှိပ်ဖို့တည်ဆောက်ခဲ့တဲ့

အစည်းအရုံးတွေ သူတို့သေဆုံးသွားတဲ့အထိ ကျိန်စာနဲ့အတူ ပုပ်သိုးသွားပါစေ။

(ချစ်ခြင်းရဲ့ အဓိပ္ပါယ်ကို အကြောက်တရားဘက်ပြောင်းလဲမပစ်လိုက်ပါနဲ့။)

ဒါပေမဲ့ ဒီသံသရာမှာ ပိတ်မိနေသူတွေကို လွတ်မြောက်နိုင်စေခဲ့မယ်ဆိုရင်

စွန့်စားရတာ ထိုက်တန်နေမှာလား။

(နတ်ဆိုးဆီသင့် စိတ်ဝိညာဉ်အလဲအထပ်လုပ်ထားတဲ့

ကတိစကားအပေါ်မျှော်လင့်နေခြင်းကို ရပ်တန့်လိုက်ပါ။)

Someone You Already Know

Composer/Melody - Commoner Band

It's just the same old excuse, propping up one figure to stop everything
and bury all feelings, to silence all voices
even when no one accepts its excuse, it still hides behind this figure
and threatens the people who don't bow their heads

*Someone you already know, no one utters his name aloud

Am I alone? In not understanding these things

Just let them rot, all these conventions built to oppress

To crush all the other beliefs no one wants to see

Might get cursed to death, but if it helps free the chains that bind people

Would it be worth the risk?

When I look back in time, to when we could still fully express our love

And threaten people who don't love the same way

It's such a tragedy and a shame, that a person's mind

Could be so molded by the classroom, into a loyal slave of the master

(*)

Just let them rot, all these conventions built to oppress

To crush all the other beliefs no one wants to see

(Don't distort the meaning of love with any kind of fear)

Might get cursed to death, but if it helps free the chains that bind people

Would it be worth the risk?

(Stop waiting for hope from a promise, trading your soul to the devil)

อยากจะมีชีวิตที่ดีกว่านี้

เนื้อร้อง/ทำนอง - ชูเวช วงสามัญชน

* อยากจะมีชีวิตที่ดีกว่านี้ อยากจะบ่มตานอนโดยไม่กังวล
อยากจะมีเวลาให้ได้ค้นหาตัวตน ให้ฉันมีชีวิตที่กำหนดเอง
อยากจะมีชีวิตที่ดีกว่านี้ อยากจะบ่มตานอนโดยไม่กังวล
อยากให้รัฐบาลเห็นค่าของคน เอาชนะความจนด้วยรัฐสวัสดิการ

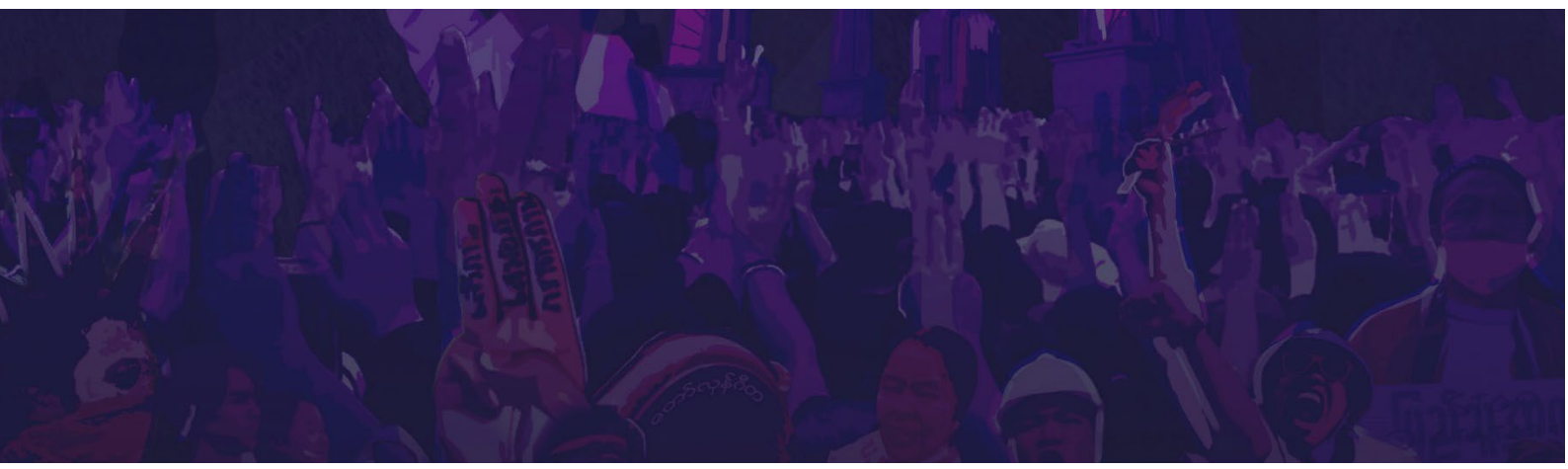
พ่อแม่ของฉันทำงานหาเงินไม่เคยเว้นวัน โดยหวังว่าฉันจะมีชีวิตที่ดีกว่าเขา
ให้ฉันได้เล่าเรียนทั้งที่ค่าเทอมแทบจ่ายไม่ไหว ต่อให้ล้มลงเจ็บป่วยเมื่อใดยังคงต้องฝืนหาเงิน
ถูกกดดันให้รับราชการทั้งที่ยังหาตัวเองไม่เจอ ทำได้แค่เพียงเออออเบลอๆ ไม่อยากให้เขาผิดหวัง
สมัครเข้าเรียนในมหาลัยผ่านไปสองปีเพิ่งจะรู้ว่าที่จริงแล้วอยากทำอะไร ไม่อยากเป็นข้าราชการ
จึงตกนรกระหว่างที่เรียนอยู่ แต่พ่อแม่ไม่เคยรู้ คิดว่าอยากจะทำอะไรก็ยังไม่กล้าพอ
ทำได้แค่ต้องเรียนต่อ เรียนต่อไป

(*)

วันเวลาผ่านไปกับการอดทนร่ำเรียนเพื่อปริญญา แม้ว่าไม่ได้อยากรู้วิชา
พอวันหนึ่งรวบรวมกำลังความฝัน เล่าให้พ่อแม่ฟังถึงหนทางที่ฉันเลือกเอง
แม่ยืนย่นให้รับราชการ ถ้าแม่ป่วยแล้วจะทำยังไง
ถ้าแม่ล้มลงลูกจ่ายไม่ไหว หรือปล่อยให้แม่ต้องตาย

พ่อตอกย้ำว่าชีวิตคนจนต่อให้ขยันก็ยังต้องจน มันมีชนชั้นนำไม่กี่คน ผูกขาดภาษีของเรา
ถ้าหากวันหนึ่งพ่อแก่ตัวลูกก็ดันมาตักงาน ก็ได้แค่หวังเบี้ยชราแค่ 600
ประชาชนไทยมันไม่มีสวัสดิการ ลูกต้องรับราชการ

(*)



ပိုကောင်းတဲ့ဘဝမှာ နေချင်တယ်

တေးရေး/တေးဆို - Chuveth, Commoner Band

* စိုးရိမ်မှုတွေမရှိဘဲ အိပ်စက်နိုင်တဲ့ဘဝမှာနေချင်တယ်။
ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ်ရှာဖွေဖို့ အချိန်လိုချင်တယ်။
ကိုယ်တိုင်ရွေးချယ်တဲ့ဘဝကိုနေနိုင်ဖို့အတွက်
စိုးရိမ်မှုတွေမရှိဘဲ အိပ်စက်နိုင်တဲ့ဘဝမှာနေချင်တယ်။
ဆင်းရဲမွဲတေမှုကို လွန်မြောက်နိုင်စေဖို့ တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်သူတွေကို
လူ့တန်ဖိုးတွေကို မြင်တွေ့နိုင်စေချင်တယ်။

ကျွန်တော့မိဘတွေ နေ့စဉ်အလုပ်လုပ်တယ်။ ကျွန်တော်များပိုကောင်းတဲ့ဘဝရလေမလား။
ကျွန်တော်ကောင်းကောင်းစာသင်နိုင်ဖို့ ကျောင်းလခမပေးနိုင်နေရင်တောင်
သူတို့ဖျားနာနေရင်တောင် ပိုက်ဆံကြီးစားရှာကြရတယ်။

ကျွန်တော့အိမ်မက်တွေကို မသိသေးနေပေမဲ့လည်း မိဘတွေစိတ်မပျက်ရအောင်။
နိုင်ငံ့ဝန်ထမ်းဖြစ်လာဖို့ဆိုတဲ့ဖိအားအောက်မှာ စိတ်ရှုပ်ထွေးစွာနဲ့ လိုက်လျှောက်ခဲ့ရတယ်။
ဒါပေမဲ့ ကောလိပ်တက်ပြီး ၂နှစ်အကြာမှာပဲ အစိုးရဝန်ထမ်းမဖြစ်ချင်ဘူးဆိုတာကိုသိခဲ့တယ်။ ဒါကြောင့်ပဲ
ကောလိပ်တစ်လျှောက်လုံး ငရဲလို ကျော်ဖြတ်ခဲ့ရတယ်။ ဒါတွေကို ကျွန်တော့မိဘတွေက မသိခဲ့ဘူး၊
ကျောင်းထွက်ဖို့လဲ သတ္တိတွေမရှိခဲ့ဘူး။ ဒီအရာတွေကပဲ ကျွန်တော်အတွက် ဖိအားတွေဖြစ်ခဲ့တယ်။

(*)

ဘွဲ့ရဖို့သင်ယူရင်း ရက်တွေကုန်လွန်ခဲ့တယ်။ မသင်ချင်နေပေမဲ့လည်း
တစ်နေ့မှာ ကျွန်တော့ရွေးချယ်မှုလမ်းအကြောင်း မိဘတွေပြောပြဖို့ သတ္တိမွေးခဲ့တယ်။
အမေက နိုင်ငံ့ဝန်ထမ်းအလုပ်ကိုပဲ တွန်းအားပေးတယ်။
သူဖျားနာခဲ့ရင်.... သူဖျားနာခဲ့ရင်။ ဆေးဖိုးဝါးခမတတ်နိုင်ခဲ့ရင် ...သူ့ကိုအသက်ဆုံးလိုက်စေမှာလား။

အဖေကလည်းပြောတယ် ကျွန်တော်တို့လို ဆင်းရဲသားတွေက ဆက်ကြိုးစားနေလည်း ဆင်းရဲနေဦးမှာပဲ။
အထက်တန်းလွှာအနည်းငယ်က ကျွန်တော်တို့အခွန်တွေကို လက်ဝါးကြီးအုပ်တယ်။
အဖေအသက်ကြီးလာတဲ့တစ်နေ့ ကျွန်တော် အလုပ်လက်မဲ့ဆိုရင်
သက်ကြီးထောက်ပံ့ကြေးတစ်လ ၆၀၀ ဘတ်ပဲ မျှော်လင့်နိုင်လိမ့်မယ်။
ထိုင်းနိုင်ငံသားတွေအတွက် ကောင်းကျိုးချမ်းသာဆိုတာမရှိဘူး။ ဒါကြောင့် မင်းဟာနိုင်ငံ့ဝန်ထမ်းဖြစ်ကိုဖြစ်ရမယ်။

(*)

I Want To Live A Better Life

Composer/Melody - Chuveth, Commoner Band

* I want to live a better life, to sleep without worries
 I want more time to find myself, to live a life of my own choice
 I want to live a better life, to sleep without worries
 I want the government to see human worth,
 to overcome poverty by state welfare

My parents worked every day, hoping that I'd have a better life
 So that I could study even if we almost couldn't pay for school,
 even when they fell sick, they still had to find money

I was pressured to become a civil servant,
 though I still couldn't discover my calling,
 had to follow the steps confusedly, not wanting to disappoint them
 Only after two years into college would I find out what I wanted to do,
 that I didn't want to be a civil servant
 So I was in hell throughout my college years, but my parents never knew.
 I thought about dropping out but didn't have the courage,
 could only press on, keep pressing on

(*)

Days passed by as I studied for the degree, without wanting to study

Then one day I worked up the courage,
 to tell my parents about the path of my own choice
 Mother insisted on the civil servant job.
 What if she fell sick? What if she fell sick
 and I couldn't pay the bills, would I just let her die?

Father repeated that poor folks like us would still
 be poor even if we worked hard.
 A few elites monopolize our taxes.

If one day he got old and I became unemployed,
 we could only hope for 600 baht a month of elderly allowance.
 Thai citizens have no welfare, you must become a civil servant.

(*)

ကမ္ဘာမကြေဘူး

မူရင်တေးသီချင်း - Dust in the Wind | မူရင်တေးရေး - နိုင်မြန်မာ

*ကမ္ဘာမကြေဘူး။

ငါတို့ဘဝနဲ့ ရေးခဲ့ကြတဲ့ မော်ကွန်း တွေ
တော်လှန်ရေး

ဒီမိုကရေစီ တိုက်ပွဲအတွင်းမှာ ရှေ့ဆုံးက အော်...သူရဲကောင်းတို့ရေ
အာဇာနည်တွေ နေတဲ့ တိုင်းပြည်။

(*)

ရဲရဲတောက်တို့ပြည်သူတွေ...

**ကိုယ်တော်မှိုင်း ရာဇဝင်တွေလည်း ရေးကြတော့မယ်အဖိုးရေ
သခင်အောင်ဆန်း လူငယ်တွေလည်းရဲရင့်ကြပြီ အဖရေ...

ဪ ချစ်တတ်ကြပေ။...ပေတရာပေါ်က ပြည်သူ အပေါင်း (အင်အား) တွေ။

(**)

Never give up တို့ညီအကိုတွေ...

***ညီအကိုတို့ နိုင်ငံ တော်မှာ သူခိုးနဲ့ ဓားပြ တွေ
မပျောက်သေးဘူး မတွေဝေနဲ့။

ဒီမိုကရေစီ တိုက်ပွဲ အတွင်းမှာ ရှေ့ဆုံးက ဪ သူရဲကောင်းတို့လို
အခိုင်အမာပီပြင် တော်လှန်ပစ်မလေ။

(***)

တို့ချစ်တဲ့ တို့ ဇာနည်တွေ
ရဲရဲတောက်တို့ပြည်သူ တွေ

Never give up တို့ညီအကိုတွေ...



จวบจนถึงวันสิ้นโลก

เพลงต้นฉบับ - Dust in the Wind

เนื้อร้องต้นฉบับ - Niang Myanmar

* จะไม่มีการอภัยโทษจวบจนถึงวันสิ้นโลก
นี่คือบัญชีที่เขียนขึ้นโดยชีวิตผู้คนของเรา
การปฏิวัติ

โอ้! เหล่าวีรบุรุษผู้กล้าหาญบนแนวหน้า
ของการต่อสู้เพื่อประชาธิปไตย
ณ ประเทศที่วีรชนได้ใช้ชีวิต

(*)

มวลชนของเรา

ผู้ยืนหยัดอย่างเข้มแข็งและไม่เกรงกลัว
ที่จะสู้กับพวกปีศาจ

** ถึงคุณปู่ โก ดอ มาย

(ผู้ต่อสู้กับเหล่าอาณานิคมด้วยปลายปากกา)
พวกเรากำลังเขียนประวัติศาสตร์ของพวกเราเอง

โอ้! ผู้นำ ตะขิ่น ออง ซาน

(ผู้ตั้งรกรากเพื่อเอกราชของเมียนมา)

เยาวชนของพวกเรากล้าหาญขึ้นมากแล้วในวันนี้

อา... ความรักชาติ มวลชนของเราทุกคน

พลังของพวกเขานับเป็นร้อยๆ คู่

(**)

อย่ายอมแพ้เด็ดขาด! เพื่อนพี่น้องที่ทั้งหลาย!

*** เพื่อนพี่น้องที่ทั้งหลาย!

พวกโจรหัวโมยยังไม่หายไปจากประเทศของพวกเรา

เช่นนั้นแล้ว จงอย่าสับสน

มารวบรวมความกล้าอย่างวีรบุรุษกันเถอะ

สู้อย่างกล้าหาญบนแนวหน้าของการต่อสู้

เพื่อประชาธิปไตย!

(***)

วีรบุรุษอันเป็นที่รักยิ่งของพวกเรา

มวลชนของเรา

ผู้ยืนหยัดอย่างเข้มแข็งและไม่เกรงกลัว

ที่จะสู้กับพวกปีศาจ

อย่ายอมแพ้เด็ดขาด! เพื่อนพี่น้องที่ทั้งหลาย!

Till The End Of The World

Original song - Dust in the Wind

Original Composer - Niang Myanmar

* There is no pardon till the end of the world
That's the record written by our people's life
The Revolution

Oh! The brave heroes at the front
during the democratic battle
The country where the Martyrs live

(*)

Our people with strong affirmation and lack
of fear to fight against the Monsters

** Dear Grandpa Ko Daw Hmaing (who fought
against the colonies with pen),

we are going to write our history

Oh! our leader ThaKhin Aung San (who tried
to get the independence of Myanmar),

our young people become very brave now

Aww.....Patriotism. All our people and their
power on the hundred feet

(**)

Never give up! Our brothers and sisters!

*** Our brothers and sisters!

Thieves and robbers have not disappeared
in the country yet

And so, don't confuse it,

and let's brave like heroes

and bravely fight at the front of
a democratic battle!

(***)

Our beloved heroes

Our people with strong affirmation
and lack of fear to fight against the Monsters

Never give up! Our brothers and sisters!

เราคือเพื่อนกัน

เนื้อร้อง/ทำนอง - วงสามัญชน

หากเธอได้ยินเสียงเพลงบรรเลง เธอจงกลับไปเรียกไพร่พล
 มันคือท่วงทำนองของสามัญชน คนธรรมดาอย่างเรา
 หากเธอได้ยินเสียงกลองกระทบน้ำ มันคือเสียงเท้าของมวลชน
 กระหึ่มด้วยแรงประสานของเสรีชน คนใต้ฟ้าเดียวกัน
 ดวงดาวยังประกายทอแสง จรัสแสงยามมืดมนบนฟ้าไกล
 ผูกใจเรารวมประสาน ครั้ทธานันสู้ถึงวันเราได้ชัย
 ปรบมือดังเสียงกลอง และป่าวร้องว่าไม่ยอมให้ผู้ใด
 มาทำร้ายสิทธิรอนสิทธิ์เสรี ที่เรามีตราบที่เรายังหายใจ
 จับมือเดินก้าวไป เราคือเพื่อนกัน



(ဘာသာပြန် | Translation)

WE ARE FRIENDS

မူရင်းတေးရေး - Commoner Band

မြန်မာသီချင်းစာသား - SEM

ဒီသံစဉ်သီချင်း မင်းကြားခဲ့ရင်
 ခေါ်ကာ အမြန်လာခဲ့ မိတ်ဆွေ
 ဒီလိုသံစဉ်ဟာ ဒို့ပဲ့တင်သံ ဒါ သာမန် ကြွေးကြော်သံ
 ဒီလိုအချိန်မှာ သံပုံး မင်း တီးလိုက်ရင်
 ပြည်သူတွေလျှောက်လှမ်းခြေသံ
 ဒီလို သံစဉ်ဟာ ဒို့မိုးခြိမ်းသံ ပြည်သူနဲ့ ဒို့ အတူတူ
 လင်းလက်တောက်ပမယ့် ကြယ်စင်အလင်း
 မှောင်နေချိန်ရောက်လည်း သူဟာအလင်းပဲ
 ခိုင်မာစွာ ဒီရင်တွေကြား
 ယုံကြည်စွာလက်တွဲ အတူလျှောက်လှမ်းနိုင်
 ကျယ်လောင် စွာ တီးကာ
 ဒီကမ္ဘာကုန်ကျယ်လည်း ငါသက်ဆုံးတိုင်
 ယုံကြည်ရာကို ဘယ်သူတားဆီး
 ရှင်သန်နေမှာ ဒို့ယုံကြည်ခြင်းတိုင်း
 အတူတူ ကျော်ဖြတ်မယ်။

We are friends

WE ARE FRIENDS

Composer/Melody - Commoner Band

If you hear the song playing
 Please go back and call people's troop
 It is a melody of the commoner
 Common people like us
 If you hear the rhythm of the drum
 It is the footstep sound of people
 Reverberating with power of free people
 People below the same sky
 Stars are still shining brilliantly
 Extremely strong in the far-away dark sky
 Bind our hearts together with faith in fighting
 until the day we win
 Clapping hands as drum
 Shouting out that we will not surrender to
 anyone
 Who's destroying our rights
 As long as we're still breathing
 Holding hands and keep walking forward....
 We are friends

Do you hear the people sing?

Composer - Claude-Michel Schönberg

Lyricist - Alain Boublil and Jean-Marc Natel/Herbert Kretzmer (English lyrics)

* Do you hear the people sing?

Singing the song of angry men?

It is the music of the people

Who will not be slaves again! [Who will not be the slaves of anyone anymore!]

When the beating of your heart

Echoes the beating of the drums

There is a life about to start

When tomorrow comes.

Will you join in our crusade? [When you join in our crusade]

Who will be strong and stand with me?

Beyond the barricade

Is there a world you long to see?

Then join in the fight

That will give you the right to be free!

(*)

Will you give all you can give

So that our banner may advance?

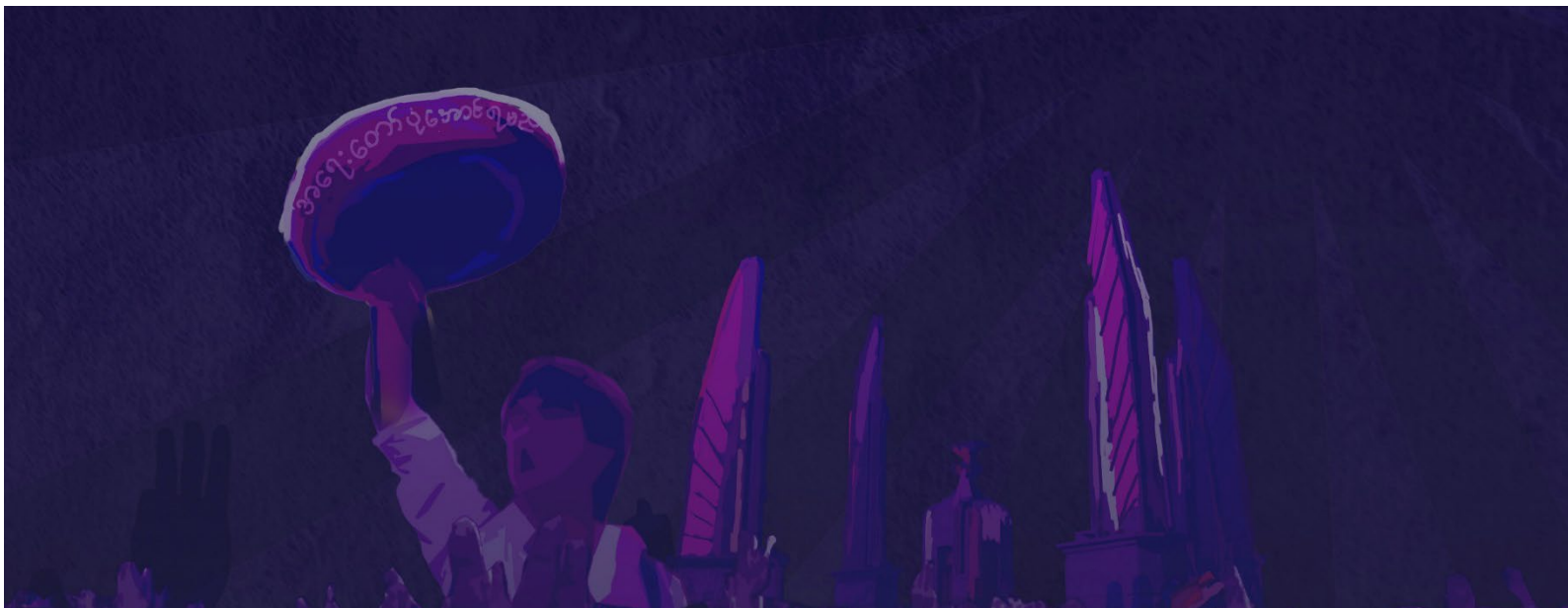
Some will fall and some will live

Will you stand up and take your chance?

The blood of the martyrs

Will water the meadows of France! [Will flood the meadows and roads with red!]

(*)





MYANMAR

SEEDS OF PEACE

SEEDS OF PEACE

SEEDS OF PEACE
FOR THE WORLD
With a special focus on
Education and Development

SEEDS OF PEACE

SEEDS OF PEACE

SEEDS OF PEACE

MYANMAR

MYANMAR

အထူးကျေးဇူးတင်လွှာ | ขอบขอบคุณ | SPECIAL THANKS

အနုပညာရှင်များ | ศิลปิน | Artists

วา วา ซาน/ War War San

รัตติกาล/ Rattikal

น้ำ คีตาณูชลี/ Nam Keetanchalee

วงโค-คัลเชอร์/ Co-Culture Ensemble

ทริปเปิ้ลเอดจ์ และเพื่อน/ Triple Edge and Friends

วงสามัญชน/ Commoner Band

ธันย์รัตน์ราม ชีพนุรัตน์/ Thunratram Cheepnurat

อีหลิว ลี/ Elew Lee

ปาไลตา ศรีวบุตร/ Palita Sriwaboot

วิศรุต ตาวินโน/ Witsaruth Tawinno

စကားပြောသူ | วิทยากร | Speakers

อรดี อินทรงค์/ Oradi Inkhong

ชาติชาย เกษนัส/ Chartchai Ketnust

MC နှင့်ထိန်းညှိပေးသည် |

พิธีกรและผู้ดำเนินรายการ | MCs & Moderator

วิภาพร วัฒนวิทย์/ Wipaporn Wuttanawit

เน ลิน อ่าวน์/ Nay Lin Aung

စကားပြန် | လုံးမ | Interpreter

ชเว ซิน ติน/ Shwe Zin Tin

သီချင်းအိတ်ပေးခြင်း |

เรียบเรียงเสียงประสาน | Song Arrangement

ทรงศักดิ์ งามศรี/ Songsak Ngamsri

သီချင်းဘာသာပြန် |

แปลเนื้อเพลง | Song Translation

ธาม โสธรประภากร/ Tam Sothonprapakon

อีวา/ Eve

เสมสิกขาลัย/ SEM

လှုပ်ရှားမှုအမြင်ဒီဇိုင်း |

ออกแบบภาพเคลื่อนไหว | Visual Design

ยศสุนทร รัตตประดิษฐ์/ Yotsunthon Ruttapradid

ပရိုဂရမ်များနှင့်ဂရပ်ဖစ်ဒီဇိုင်း |

คู่มือและออกแบบกราฟฟิก |

Catalogue/Graphic Design

เสมสิกขาลัย/ SEM

ပန်းပု | ประติมากรรม | Sculpture

เด็กซ์เตอร์ โคเฮน โบห์น/ Dexter Cohen Bohn

นัฐนันท์ บัณฑิต/ Nuttanan Bundit

ธีรุตม์ สัพโส/ Teerut Suppaso

ศรัณยา นามสูง/ Saranya Namsung

กลุ่มแรงงานทนายในกรุงเทพฯ/

Dawei Migrant Community in Bangkok

Tao Luang Studio

စေတနာ့ဝန်ထမ်း | อาสาสมัคร | Volunteer

อาสาสมัครทุกท่าน/ All volunteers

Contact Us

SEM - Southeast Asia Office

666 Charoen Nakhon rd. Banglumpu Lang, Klong San, Bangkok 10600, Thailand

Facebook: semasia.org | Website: semasia.org | Email: contact@semasia.org



Organized by

Spirit in Education Movement (SEM)

Co-organized by

Amnesty International Thailand

JOY IS AN ACT OF RESISTANCE



